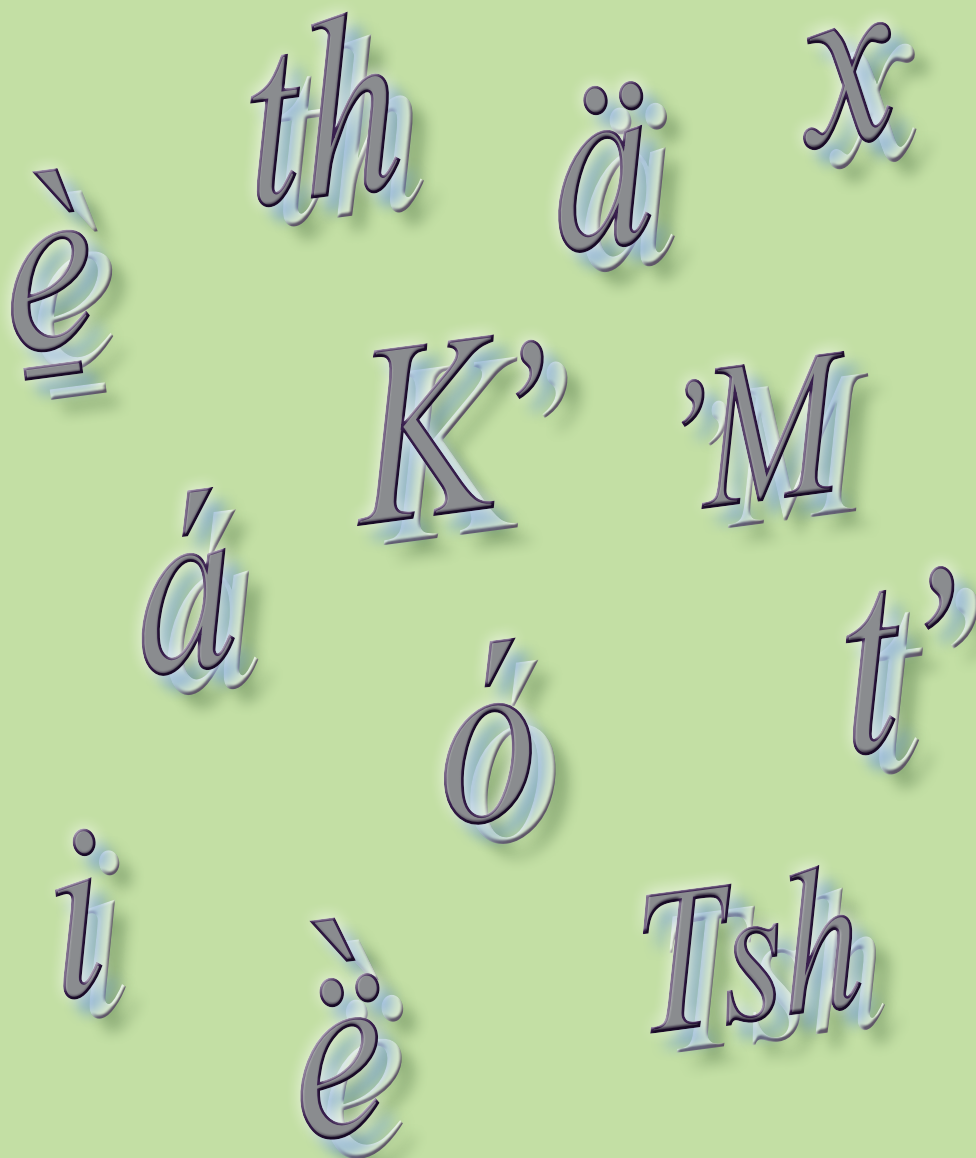


Manual para la escritura de los sonidos del yuhmu

María Ignacia Esperanza Yonca Gaspar

Rafael Alarcón Montero



MANUAL PARA LA ESCRITURA
DE LOS SONIDOS DEL YUHMU



DIVULGACIÓN

MANUAL PARA LA ESCRITURA DE LOS SONIDOS DEL YUHMU



María Ignacia Esperanza Yonca Gaspar
Rafael Alarcón Montero

SECRETARÍA DE CULTURA
INSTITUTO NACIONAL DE ANTROPOLOGÍA E HISTORIA

Yonca Gaspar, María Ignacia Esperanza y Rafael Alarcón Montero

Manual para la escritura de los sonidos del yuhmu [recurso electrónico] / María Ignacia Esperanza Yonca Gaspar, Rafael Alarcón Montero. – México : Secretaría de Cultura, INAH, 2024

96 p. : ilus. ; 26 × 18 cm – (Colec. Divulgación)

ISBN: 978-607-5921-74-7

1. Yuhmu – Lengua – Estudio y enseñanza 2. Yuhmu – Gramática 3. Otomí – Lengua – Manual 3. Pueblos indígenas – Otomí – San Juan Ixtenco (Tlaxcala) – Lenguas I. Alarcón Montero, Rafael, coaut. II. t. III. Ser.

LC PM4147

Primera edición electrónica: 2024

Producción:

Secretaría de Cultura

Instituto Nacional de Antropología e Historia

D. R. © 2024 Instituto Nacional de Antropología e Historia
Córdoba 45, col. Roma, C. P. 06700, alcaldía Cuauhtémoc, Ciudad de México
informes_publicaciones_inah@inah.gob.mx

Las características gráficas y tipográficas de esta edición son propiedad del Instituto Nacional de Antropología e Historia de la Secretaría de Cultura.

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la previa autorización por escrito de la Secretaría de Cultura/
Instituto Nacional de Antropología e Historia

ISBN: 978-607-5921-74-7

Hecho en México



Cultura
Secretaría de Cultura



ÍNDICE

Agradecimientos	9
Introducción	11
Parentesco de la lengua otomí con otras lenguas de México	11
La agrupación lingüística otomí	11
Variantes lingüísticas otomíes	12
La lengua yuhmu	14
Objetivo del manual	14
Breve historia. Fundamentos sociales y necesidad de este manual	15
Sobre los cuadros y los audios	15
I. Las vocales del yuhmu	17
Introducción	17
1.1 Las vocales orales	19
1.2 Las vocales nasales	27
1.3 Grupos vocálicos en yuhmu	30
1.4 Palabras que inician con vocal precedida del cierre glotal	30
Resumen	31
Ejercicio: reconociendo las vocales	31

II. Las consonantes del yuhmu	33
Introducción	33
2.1 Las consonantes simples	35
2.2 Las consonantes combinadas o complejas del yuhmu	44
2.3 Agrupamiento de consonantes	53
Resumen	54
Ejercicio: reconociendo las consonantes	54
III. Los tonos	55
Introducción	55
3.1 Los tonos del yuhmu	55
Resumen	58
Ejercicio: reconociendo los tonos	59
IV. Correspondencia entre las grafías del yuhmu y las de la norma hñähñu	61
Introducción	61
4.1 Revisión de las principales diferencias entre el alfabeto yuhmu y el alfabeto hñähñu	64
Resumen	67
Ejercicio	67
V. Para escribir algunas letras y diacríticos del yuhmu en computadora	69
Introducción	69
Resumen	71
Ejercicio	71
Glosario de términos	73
Léxico español-yuhmu contenido en este manual	74
Soluciones a los ejercicios	87
Bibliografía	91
Índice de cuadros	93

AGRADECIMIENTOS



¡Dúgütk'ükhwä ma ìntshü Láncha 'Yónkha Níranxü! Sin su ayuda y enorme paciencia no hubiéramos podido terminar este trabajo. También, ¡Dúgütk'ükhwä ma Mica ìntshü!; ¡dúgütk'ükhwä gó't'itho familia Cristóbal Yonca!, gracias por su compañía y tardes de plática.

¡Dúgütk'ükhwä gó't'itho Comité de la Lengua Yuhmu! Miriam, Mtra. Rosa, Felipe, Óscar, Zula y Antonieta, sin su apoyo y amistad durante las distintas etapas de la elaboración de este trabajo no habría sido posible terminarlo.

¡Dúgütk'ükhwä! Lic. Maribel por el apoyo para arrancar con este proyecto.

¡Dúgütk'ükhwä! Nury y Era, por el apoyo incondicional.

INTRODUCCIÓN

PARENTESCO DE LA LENGUA OTOMÍ CON OTRAS LENGUAS DE MÉXICO

Así como las personas poseemos una relación de parentesco con alguien; es decir, tenemos padres, hermanos, tíos, abuelos, etc., la mayoría de las lenguas también, tienen con una u otras lenguas una historia compartida: de filiación genética. A partir del trabajo de Soustelle (1937), en el caso de la lengua otomí se ha establecido, que tiene un estrecho vínculo familiar con las lenguas mazahua (hablada en el Estado de México y Michoacán), matlatzinca y tlahuica (ocuilteco), habladas también en el Estado de México. Asimismo, aunque ya un poquito más lejano, tiene parentesco con las lenguas pame (hablada en los estados de San Luis Potosí y Querétaro) y chichimeco jonaz (hablada en Guanajuato). Por último, tiene una relación familiar, mucho más remota, con otras lenguas habladas en los estados de Oaxaca, Puebla, Guerrero y Veracruz, a saber: chinanteco, zapoteco, mazateco, chocho, ixcatéco, popoloca, tlapaneco, amuzgo, entre otras. Todas estas lenguas conforman lo que se llama la **familia lingüística** otomangué.

LA AGRUPACIÓN LINGÜÍSTICA OTOMÍ

Según el Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas (en adelante CLIN), publicado por el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en 2009, actualmente la lengua otomí se habla en ocho estados de la República Mexicana: Guanajuato,

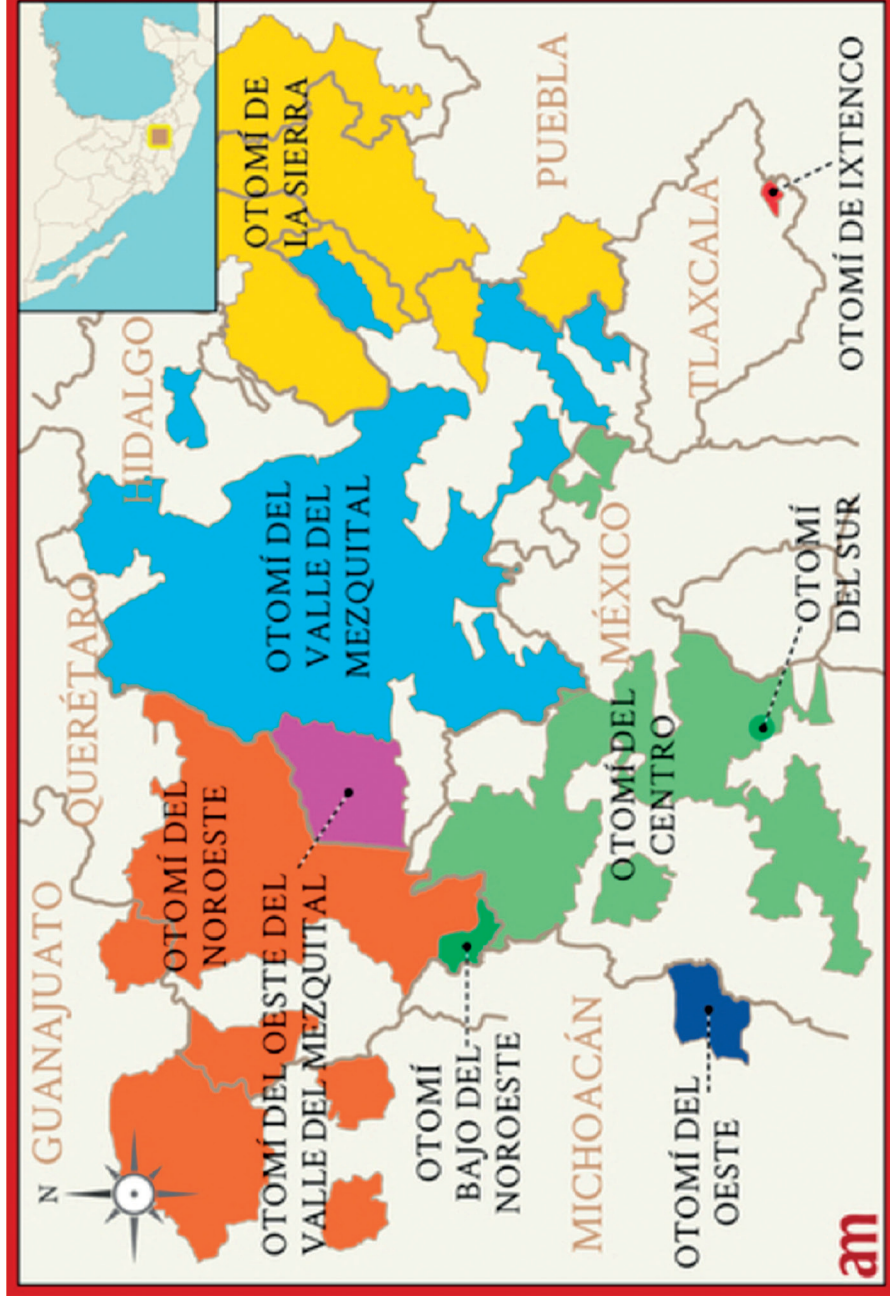
Hidalgo, Estado de México, Puebla, Querétaro, Michoacán, Tlaxcala y Veracruz. Aunque las diferencias entre las distintas variantes del otomí son notorias (Lastra, 2001), no existe un acuerdo sobre cuáles de las diferentes variantes lingüísticas deben tratarse como lenguas distintas y cuáles solo como variantes dialectales. Dada la gran diversidad existente en los niveles gramatical y léxico entre las distintas hablas otomíes, actualmente algunos investigadores han propuesto que en realidad el otomí es un grupo de lenguas que con el paso de los siglos se ha convertido en una pequeña familia lingüística (Palancar, 2013; Hernández-Green, 2014).

Ahora bien, la postura oficial del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) en el CLIN es tratar al otomí como una **agrupación lingüística** (la agrupación lingüística otomí) con nueve **variantes lingüísticas** diferentes. Para fines oficiales, las variantes lingüísticas reconocidas en el CLIN se tratan como lenguas distintas. En este manual, siguiendo la postura de dicho catálogo, consideraremos que esta agrupación está integrada por nueve variantes que para fines legales se pueden tratar como lenguas, entre ellas la lengua yuhmu hablada en el municipio de San Juan Ixtenco, en el estado de Tlaxcala.

VARIANTES LINGÜÍSTICAS OTOMÍES

Enseguida nos referiremos a las distintas variantes reconocidas en el CLIN para la agrupación lingüística otomí (véase el mapa 1 para su ubicación geográfica):

- 1.- *Ñuju, ñoju, yühu*: otomí de la sierra (sus hablantes se localizan principalmente en los estados de Hidalgo, Puebla y Veracruz).
- 2.- *Hñäñho*: otomí bajo del noroeste (sus hablantes se ubican sobre todo en Amealco de Bonfil, en el estado de Querétaro).
- 3.- *Ñathó*: otomí del oeste (sus hablantes se encuentran en el estado de Michoacán).
- 4.- *Ñöhñö, ñähñá*: otomí del oeste del Valle del Mezquital (sus hablantes se localizan en los municipios de Huichapan y Tecozautla, en el estado de Hidalgo).
- 5.- *Hñähñú, ñänhú, ñandú, ñóhnño, ñanhmu*: otomí del Valle del Mezquital (sus hablantes se localizan en el estado de Hidalgo).
- 6.- *Yühmu*: otomí de Ixtenco (sus hablantes se ubican en San Juan Ixtenco, en el estado de Tlaxcala).



Mapa 1. Ubicación espacial de las nueve variantes otomíes. Fuente: Arqueología Mexicana (2019), edición especial, núm. 85.

7.- *Ñü'hü*: otomí de Tilapa o del sur (sus hablantes se encuentran en Tilapa, en el Estado de México).

8.- *Hñöñho*, *ñühú*, *ñanhú*: otomí del noroeste (sus hablantes se localizan en los estados de Querétaro y Guanajuato).

9.- *Hñähñu*, *ñöthó*, *ñható*, *hñothó*, *ñóhnño*: otomí del centro (sus hablantes se ubican en el Estado de México).

LA LENGUA YUHMU

Hay un buen número de variantes otomíes que se están dejando de hablar. La que se habla en San Juan Ixtenco, Tlaxcala, actualmente se encuentra en serio peligro de extinción, ya que sólo las personas mayores de 70 años tienen un dominio importante y pueden comunicarse fluidamente en ella. Algunas personas menores de 60 años comprenden la lengua, pero no la hablan, y actualmente no hay niños que la estén aprendiendo como lengua materna. Según un recuento comunitario se estima que hay alrededor de 100 hablantes, aunque no sabemos el grado de dominio lingüístico que cada uno tiene de la lengua.

Consideramos que es urgente llevar a cabo acciones para salvaguardar, difundir y enseñar esta lengua porque creemos que a más tardar en un par de décadas ya no quedará nadie que se comunique en yuhmu.

OBJETIVO DEL MANUAL

El objetivo de este manual es explicar cuáles son los distintos sonidos vocálicos, consonánticos y tonos que encontramos en la lengua yuhmu, así como la presentación y discusión de las distintas grafías o letras que se pueden usar para escribirlos. Este manual está dirigido a todos los estudiosos de las lenguas otomíes y demás personas que quieran aprender la pronunciación y escritura del yuhmu. De manera particular, este manual pretende ser de utilidad para todas las personas del pueblo de San Juan Ixtenco, Tlaxcala, que quieran aprender a pronunciar y escribir los sonidos de la lengua de sus padres, abuelos y tatarabuelos.

BREVE HISTORIA. FUNDAMENTOS SOCIALES Y NECESIDAD DE ESTE MANUAL

En el año 2019, doña Esperanza y yo, por iniciativa del Comité de la Lengua Yuhmu y el Centro Cultural Ixtenco, comenzamos con la realización de distintos talleres comunitarios para la enseñanza de la lengua yuhmu. Estos talleres se han mantenido hasta la fecha. En un principio, iniciamos con breves diálogos, por ejemplo, yo soy, el saludo, saludar a alguien en la comunidad, cómo saludar cuando vamos a visitar a una persona a su casa, entre otros temas. Inmediatamente, parte del interés de los asistentes se centró en la complejidad de los sonidos de esta lengua y la manera en la que se debían escribir. La referencia que tenían algunos, particularmente los maestros de educación indígena, era la norma de escritura de la lengua hñähñu. Tanto los maestros bilingües, como el resto de los participantes, querían saber qué tan parecido o diferente era el yuhmu del resto de las variantes otomíes. Fue así como surgió el interés por querer conocer más sobre los sonidos de esta lengua y cómo escribirlos. Para poder atender estas inquietudes, nos vimos motivados a escribir este texto.

SOBRE LOS CUADROS Y LOS AUDIOS

Doña Esperanza, como siempre tan comprometida y paciente, nos prestó su voz para que sus paisanos yuhmu, y el público en general, escucharan cómo suena su lengua y pudieran ir reconociendo poco a poco cada uno de los sonidos que crean sus palabras y las distintas grafías que pueden usarse para escribirlos¹. Todos los audios, que acompañan los distintos cuadros, fueron grabados directamente en la comunidad de Ixtenco, después fueron remasterizados en el Laboratorio de Lingüística de la Dirección de Lingüística del Instituto Nacional de Antropología e Historia (INAH). En el texto se indica cuando los cuadros se acompañan con audios. Los audios están organizados tal y como se muestran en cada cuadro, por ejemplo, en el “Cuadro 1” se encuentran todas las palabras de este cuadro. El formato de los au-

¹ En octubre de 2022 impartimos un taller más en el Centro Cultural Ixtenco, y en él participó como profesor don Manuel Mexicano Verdad, hablante de yuhmu. Gracias a su paciencia y amabilidad, pudimos corregir algunos aspectos de este libro.

dios es wav, un formato estándar fácil de reproducir, independientemente del reproductor instalado en cada uno de los dispositivos. Para poder escucharlos es preciso entrar a <https://mediateca.inah.gob.mx/repositorio/islandora/object/libro%3A1062> o al siguiente código QR en los que visualizará la portada de la obra y enseguida dos pestañas: PDF y AUDIOS. Según sea su preferencia, puede descargar la versión electrónica del libro o tomar la versión impresa y simultáneamente oír los audios desde la Mediateca.



<https://n9.cl/w2aw1>

I. LAS VOCALES DEL YUHMU

En este capítulo aprenderás que el yuhmu distingue entre dos tipos de vocales: las orales y las nasales. Que esta lengua en total tiene doce vocales, ocho de ellas son orales y el resto son nasales. Además, reconocerás los distintos grupos vocálicos que existen; por último, aprenderás que las palabras en yuhmu deben iniciar con una consonante.

INTRODUCCIÓN

Un sonido vocal es aquél en el que durante su pronunciación la corriente de aire proveniente de los pulmones no presenta ningún tipo de obstáculo importante al salir por la boca (en el caso de una vocal oral) o por la nariz (en el caso de una vocal nasal). Además, todas las vocales se pronuncian con sonoridad, resultado de la vibración de las cuerdas vocales que se localizan en la garganta.

En yuhmu, al igual que en otras lenguas como el francés, el portugués, el ixcatéco y el mazateco, por mencionar algunas, existen dos tipos de sonidos vocálicos cuya diferencia consiste en la forma en la que sale el aire: si únicamente sale por la boca se les llama vocales orales y si sale tanto por la boca y la nariz al mismo tiempo se les conoce como vocales nasales.

Observa los siguientes pares de palabras del yuhmu, éstas se diferencian porque una tiene una vocal oral y la otra una vocal nasal [es común que una vocal nasal se escriba con dos puntitos arriba (diéresis), esto indica las fosas nasales].

Cuadro 1. Diferencia entre vocales orales y nasales²
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 1”).

Yǎ	Hígado
Yǎ́	Cabeza
Dé	Liebre
Dé́	Frente
Xíphi	Dile
Xíphí	Petate

Como pudimos advertir, las palabras anteriores únicamente se diferencian por la manera en que sale el aire a la hora de pronunciar las vocales. Como ya dijimos, si el aire solo sale por la boca articulamos una vocal oral; si el aire sale al mismo tiempo por la boca y por la nariz, entonces pronunciamos una vocal nasal. Si observas los esquemas de la figura 1, apreciarás que para que el aire salga por la nariz debemos hacer que nuestra úvula (popularmente conocida como campanilla) se despegue de la parte de atrás de la boca (pared faríngea) y así el aire podrá salir por la nariz. En cambio, en una vocal oral la úvula permanecerá pegada a la parte trasera de la boca y de esta

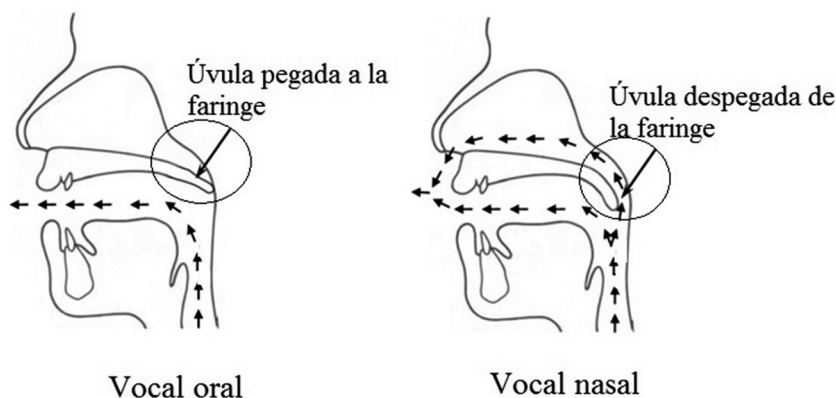


Figura 1. Pronunciación de una vocal oral y una vocal nasal.

² En estos ejemplos, y en todos los que forman parte de este manual, los tonos se escriben de la siguiente manera: tono alto $\acute{}$, tono bajo $\grave{}$ y tono ascendente $\check{}$. Más adelante, en el apartado sobre los tonos del yuhmu, explicaremos con más detalle cada uno de ellos. En el otomí en general, y esto mismo se retomó para el yuhmu, solo se escribe el tono que recae en la sílaba acentuada.

manera el aire solo podrá salir por la boca (en estos dibujos representamos con flechitas la salida del aire).

1.1 LAS VOCALES ORALES

Bueno, ya conocimos que el yuhmu tiene dos clases de vocales: las orales y las nasales. Ahora empezaremos a conocer con más detenimiento las distintas vocales orales que hay en esta lengua. Como ya sabemos, en este tipo de vocales el aire que proviene de los pulmones sale exclusivamente por la boca (si hay alguna duda sobre esto, observen otra vez los esquemas de la figura 1). Las distintas vocales orales del yuhmu, y su representación gráfica, se muestran en el cuadro 2.

Cuadro 2. Los sonidos vocálicos orales del yuhmu y su escritura (las grafías utilizadas para escribir las distintas vocales se indican entre < >)³.

POSICIÓN DE LA LENGUA				
ALTURA		Anterior	Central	Posterior
	Alta	i <i>	ɨ <ɨ>	u <u>
	Media	e <e>	ɘ <ɘ>	o <o>
	Baja	ɛ <ɛ>	a <a>	

Una manera de describir las vocales es, como pudimos observar en el cuadro 2 haciendo referencia a la altura, la cual se refiere a la altura (elevación) que alcanza la lengua durante la pronunciación en un sonido vocal; de esta forma podemos hablar de vocales altas, medias y bajas. Para que esa vocal quede bien caracterizada, también es muy importante hablar de la posición de la lengua (lo cual se re-

³ Para escribir las distintas vocales del yuhmu utilizamos las letras propuestas en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (INALI, 2014). En la norma de escritura se reconocen 9 vocales orales para la lengua otomí y ellas se escriben de la siguiente manera: a,e,i,o,u,ɘ,ɛ,ɨ,ɘ,ɨ

fiere a si la lengua se mueve hacia adelante o hacia atrás en el interior de la boca durante la pronunciación de la vocal). Así podemos tener vocales anteriores, centrales y posteriores. Por último, también es significativo decir si hay o no redondeamiento de los labios durante la articulación de la vocal. En yuhmu las únicas vocales en las que los labios se redondean al pronunciarlas son las vocales posteriores: **u**, **o**.

Entonces, como vimos en el cuadro 2, el yuhmu tiene ocho vocales orales y estas se pueden describir de la siguiente manera: tres vocales altas, tres vocales medias y dos vocales bajas. O bien, tres vocales anteriores, tres vocales centrales y dos vocales posteriores. Como puedes ver, cinco de ellas se escriben sin ninguna indicación extra y tres se escriben subrayadas. Las vocales subrayadas **e**, **u**, **o** (resaltadas en gris en el cuadro 2) solamente las podemos encontrar en yuhmu; es decir, estas vocales no tienen ningún parecido con alguna vocal del español.

Aquí es muy importante señalar que el yuhmu, en comparación con otras variedades de otomí, como las que se hablan en los estados de Hidalgo (en la parte de la sierra), Veracruz, Puebla, Estado de México, Querétaro, Michoacán y Guanajuato, no tiene la vocal baja posterior, es decir, la vocal que en la norma de escritura de la lengua hñähñu (2014) se escribe como **a** (**una a subrayada**). Por eso es que este otomí solo tiene ocho vocales orales, las otras variedades mencionadas anteriormente, tendrán nueve vocales orales, pues como dijimos, estas sí tienen la vocal baja posterior. Por lo tanto, en la escritura del yuhmu no es pertinente usar la **a** (**una a subrayada**) ya que en esta lengua no existe este sonido.

Las palabras que en las otras variantes mencionadas se pronuncian con una vocal baja posterior, en el yuhmu se pronunciarán con una vocal media posterior, es decir, con una **o**. Ahora bien, en la gran mayoría de las variantes otomíes habladas en la zona del Valle del Mezquital, en el estado de Hidalgo, las palabras que, en la sierra de Hidalgo, Estado de México y Querétaro se pronuncian con una vocal baja posterior y en el yuhmu se pronuncian, como ya lo sabemos, con una vocal media posterior, se pronuncian con una vocal baja central **a**. Por lo tanto, podemos resumir que algunas hablas otomíes tendrán nueve vocales orales y otras tendrán ocho, estas últimas se diferencian entre sí en que unas, como el yuhmu, usarán una **o** en lugar de la **a** y las otras, como las del Valle del Mezquital, usarán **a** en lugar de la **a**.

Para poder apreciar mejor esta variación, a continuación mostraremos cómo se pronuncian las palabras ‘ojo’, ‘pulga’ y ‘tierra’ en el yuhmu, en el Valle del Mezquital y en las demás zonas otomíes.

Cuadro 3. Pronunciación de las palabras ojo, pulga y tierra en el yuhmu, en el Valle del Mezquital y las otras variantes.

Yuhmu	Mezquital	Sierra de Hidalgo, Veracruz, Querétaro, etc.	Palabras
do	da	da	Ojo
’o	’a	’a	Pulga
hoi	hai	hai	Tierra

En resumen, a partir de las palabras del cuadro 3 aprendimos que los hablantes de yuhmu van a pronunciar estas palabras usando una **o**; en cambio, los hablantes del otomí del Valle del Mezquital pronunciarán estas palabras usando una **a** y, finalmente, los hablantes de otomí de las demás variantes pronunciarán esas mismas palabras usando una **a**.

Regresemos a las vocales orales del yuhmu. A continuación vamos a describirlas siguiendo la clasificación mostrada en el cuadro (2), recordemos que mostramos primero el sonido y luego su grafía (empezaremos con las altas, luego con las medias y por último con las bajas).

Cuadro 4. Descripción de las vocales orales del yuhmu.

i <i> Es una vocal	alta	anterior	sin redondeamiento de los labios.
í <u> Es una vocal	alta	central	sin redondeamiento de los labios.
u <u> Es una vocal	alta	posterior	con redondeamiento de los labios.
e <e> Es una vocal	media	anterior	sin redondeamiento de los labios.
ə <o> Es una vocal	media	central	sin redondeamiento de los labios.
o <o> Es una vocal	media	posterior	con redondeamiento de los labios.
ε <e> Es una vocal	baja	anterior	sin redondeamiento de los labios.
a <a> Es una vocal	baja	central	sin redondeamiento de los labios.

De esta manera podemos identificar cada una de las vocales del yuhmu sin necesidad de recurrir a caracterizaciones metafóricas, eso no quiere decir que no podamos describir estas vocales como estamos acostumbrados a llamarlas, solo que si todos manejamos una misma descripción entonces será más sencillo intercambiar ideas sobre ellas y en el proceso de enseñanza podría ser más fácil si todos manejamos un mismo sistema. Así, por ejemplo, desde este momento ya podemos saber cuáles son las vocales altas del yuhmu, las medias y las bajas; o bien, cuáles son las vocales anteriores, las centrales y las dos posteriores.

Observa con atención las siguientes palabras, te darás cuenta que casi son iguales y solo se distinguen por el tipo de vocal:

Cuadro 5. Las vocales del yuhmu
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 5”).

Rà	tsʰi	El diente
Rà	ʼyǔ	La raíz
Rà	bădu	El pato
Rà	ʼyě	La lluvia
Rà	tsó	La estrella
Rà	ʼyó	El perro
Rà	ʼyé	La mano
Rà	ʼyá	La pus

En estas palabras con solo pronunciar una vocal en lugar de otra su significado cambia, por eso es muy importante saber identificar las ocho vocales orales que tiene el yuhmu.

Ahora vamos a conocer algunas palabras del yuhmu en las que encontramos estas ocho vocales, a partir de ahora solo utilizaremos la forma escrita de esos sonidos vocálicos: **i, u, u, e, o, o, e, a**

LAS VOCALES ORALES

Cuadro 6. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal i
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 6”).

Dòxito	Vidrio, botella de vidrio
Thí	Patio
Xí'yo	Cobija
Nhǎni	Almohada
Ts'ii	Diente
Tsí	Beber, tomar
Xíphi	Dile
'İxi	Naranja, agrio
Göspi	Tlecuil, fogón
Ndáhi	Viento, aire

Cuadro 7. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal u
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 7”).

Däzǔ	Tlacuache
Nikhǔni	Metate
Khǔni	Masa
Khúni	Barba, bigote
Ts'úngü	Arete
Phù	Sombrero
'Yùga	Garganta, cuello
Kǔhi	Sabroso
Khùt'i	Ceñidor
Khùts'i	Pozo

Cuadro 8. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal u
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 8”).

Túkúru	Tecolote
’Ăxnu	Asno
Bădu	Pato
Săru	Jarro
Băyu	Rebozo
Bīzu	Puerco
Míxtu	Gato
Năxnu	Durazno
Gūxtha	Costal
Nzăru	Carro

Esta vocal es un tanto especial porque casi siempre se pronuncia como una vocal nasal y a veces es muy difícil distinguir cuándo es realmente oral. En unas cuantas palabras es oral, sobre todo en aquellas onomatopeyas o préstamos del español y del náhuatl (originalmente en las palabras que el yuhmu tomó prestadas del español y el náhuatl había una vocal o).

Cuadro 9. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal e
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 9”).

Ts’èe	Olla
’Mède	Collar
Bépe	Jaltomate
Déhe	Agua
Ndòte	Grande
Ngóde	Falda, enagua
Pé	Tejer
’Yě	Lluvia
’Wě	Tío
Dé	Liebre
Né	Boca

Cuadro 10. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal o
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 10”).

T <u>ó</u> ge	Caballo
D <u>ó</u> t'e	Hermano
'M <u>ó</u> ts'e	Chiquihuite
Ng <u>ó</u> de	Falda, enagua
X <u>ó</u> ni	Cántaro
' <u>Ó</u> ni	Pollo
D <u>ò</u> ni	Flor
T' <u>ò</u> h <u>o</u>	Cerro
Ng <u>ǒ</u>	Carne
Ts <u>ó</u>	Estrella

Cuadro 11. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal o
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 11”).

D <u>ò</u> 'yo	Comal
M <u>à</u> ndo	Molcajete
D <u>ó</u> xo	Chinamite
D <u>ǒ</u> kh <u>u</u>	Alverjón
T' <u>ò</u> p <u>h</u> o	Dinero
X <u>í</u> do	Pestaña
Kh <u>ó</u>	Hongo
D <u>ó</u>	Piedra
D <u>ó</u>	Ojo
X <u>ó</u>	Acahual

Cuadro 12. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal e (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 12”).

D <u>é</u> ti	Borrego, algodón
D <u>è</u> se	Capulín
'M <u>è</u> 'mi	Gabán, algodón
Kh <u>è</u> ya	Año
D <u>è</u> thä	Maíz
'M <u>é</u> to	Nieto
P <u>è</u> nts'u	Gavilán
T' <u>è</u> i	Trigo
'Y <u>é</u>	Mano
Ts <u>é</u>	Frío, nieve, hielo

Cuadro 13. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal a (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 13”).

Pháni	Mula
Kh <u>wá</u>	Conejo
Hyádi	Sol
K'áxt'i	Amarillo
Kút' <u>a</u>	Cinco
T'ǎxi	Blanco
Tá'ni	Gallo
Yǎ	Hígado
G <u>wá</u>	Pie
H <u>wá</u>	Ala

1.2 LAS VOCALES NASALES

Como mencionamos antes, las vocales nasales son aquéllas en las que la úvula o campanilla se encuentra separada de la faringe o parte posterior de la boca y, por lo tanto el aire sale por la boca y por la nariz de manera simultánea (revisar los esquemas de la figura 1).

Las vocales nasales del yuhmu y su representación gráfica son las siguientes (recordemos que mostramos primero el sonido y luego su grafía).

Cuadro 14. Los sonidos vocálicos nasales del yuhmu y su escritura (las grafías utilizadas para escribir las distintas vocales nasales se indican entre < >)⁴

POSICIÓN DE LA LENGUA				
ALTURA		Anterior	Central	Posterior
	Alta	ĩ <ĩ>		ũ <ũ>
	Media	ẽ <ẽ>		
	Baja		ã <ã>	

Como recordarás, una vocal nasal se escribe con dos puntitos encima (diéresis), de esta manera se señala que el aire también sale por la nariz, este tipo de vocales no las tiene el español, por ello es muy importante que aprendamos a reconocerlas en el yuhmu. Siguiendo la descripción dada en el cuadro 14, a continuación vamos a describir las cuatro vocales nasales del yuhmu⁵:

⁴ Para escribir las distintas vocales nasales del yuhmu, utilizamos las letras propuestas en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (INALI, 2014). En la norma de escritura se reconocen 5 vocales nasales para la lengua otomí y ellas se escriben de la siguiente manera: ä, ë, ï, ö, ü. Así como hemos visto que existen por lo menos tres maneras distintas de uso de las vocales orales, también sucede algo parecido con las vocales nasales. De estas cinco vocales, en el otomí hablado en Temoaya, en el Estado de México, solo se usan la ä, ï, ü. En el Otomí hablado en el estado de Querétaro se usan ë, ï, ö, ü y en muy pocas ocasiones usan la ä. En los demás otomíes regularmente se usan ä, ë, ï, ü, aunque de estas las más usadas son ë, ä, ü, es decir, que existen pocas palabras con la vocal ï.

⁵ En algunas descripciones antiguas del otomí (Neve y Molina, 1767) a este tipo de vocales las llama vocales naricales o naringales. Como puedes ver, desde hace mucho tiempo se

Cuadro 15. Descripción de las vocales nasales del yuhmu

ĩ <ĩ> Es una vocal	alta	anterior	sin redondeamiento de los labios	nasal
ũ <ũ> Es una vocal	alta	posterior	con redondeamiento de los labios	nasal
ẽ <ẽ> Es una vocal	media	anterior	sin redondeamiento de los labios	nasal
ã <ã> Es una vocal	baja	central	sin redondeamiento de los labios	nasal

Ahora vamos a conocer algunas palabras en las que podemos encontrar estas cuatro vocales nasales.

Cuadro 16. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ĩ (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 16”).

Xíphi	Petate
Xít'a	Hamaca
Thí	Tlacote, tipo de grano
'Wí	Soñar

Cuadro 17. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ü (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 17”).

Mǔza	Zapote
Xìyü	Nariz
Zíkü	Hermana (dicho por mujer)
Xàmü	Chayote
Thúhü	Milpa
Ngǔ	Casa
'Ū	Sal
Gú	Oreja
Mǔ	Calabaza
Tsú	Abuela

ha reconocido que en el otomí hay algunos sonidos vocálicos en los que el aire también sale por la nariz.

Cuadro 18. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ë (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 18”).

'Mèthi	Chiquepextle
Théyă	Carbón
Thèdi	Tamal
Ndèhi	Mollera
Tshèi	Pulque
T'èi	Atole
Dé	Frente
Ndé	Mecapal
Pé	Robar
'Wé	Chahuistle

Cuadro 19. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ä (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 19”).

Zänă	Luna, mes
T'ăxi	Chapulín
Xăt'ă	Nopal
Ndăhi	Viento, aire
Xìthă	Zacate de milpa
Xăkhu	Hormiga
Xtă	Cabello
Hwă	Pez
Yă	Cabeza
Thă	Mazorca

1.3 GRUPOS VOCÁLICOS EN YUHMU

En yuhmu existen palabras en las que dos vocales pueden estar juntas. A estos casos los vamos a llamar grupos de vocales y las escribiremos con dos vocales, casi siempre la última vocal es una i.

Cuadro 20. Palabras con grupos vocálicos
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 20”).

Ts` ii	Diente
`Y ui	Cigarro
Ph ui	Sombrero
Ts` ee	Olla
H oi	Tierra
Mb oi	Negro
T` ei	Trigo
Kwh ai	Cuchillo
X ui	Noche
G ui	Nube
Nihy ei	Espejo
Hy ei	Hoyo
Hogan` ai	Epazote

1.4 PALABRAS QUE INICIAN CON VOCAL PRECEDIDA DEL CIERRE GLOTAI `

Aparentemente las palabras en yuhmu pueden iniciar con una vocal, pero eso no es del todo cierto. En su gran mayoría esas palabras que inician con una vocal en realidad están precedidas por una consonante glotal, la cual escribimos de la siguiente manera: ` (en el apartado de consonantes explicaremos con más detalle este sonido). Para nuestros oídos es difícil apreciar esa consonante y por eso creemos que la palabra inicia solo con una vocal. Por eso cuando una palabra inicie aparentemente con una vocal es preferible escucharla acompañada del artículo rà ‘el’ o ‘la’ para que esto nos ayude a realizar la percepción de dicha consonante.

Cuadro 21. Palabras del yuhmu que inician con un cierre glotal
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 21”).

Rà ’ú	La sal
Rà ’óni	El pollo
Rà ’ó	La pulga
Rà ’ixi	La naranja

RESUMEN

En este capítulo aprendimos que el yuhmu distingue entre vocales orales y nasales. Que en total esta lengua tiene ocho vocales orales, tres de ellas se escriben subrayadas porque son muy distintas a las del español, y cuatro nasales, estas últimas se escriben agregándoles la diéresis. Que, a diferencia de otras variantes otomíes, el yuhmu usa la vocal <o> en lugar de la vocal <a> o <a>. Además, reconocimos los distintos grupos vocálicos que existen; por último, aprendimos que las palabras en yuhmu inician con una consonante y nunca con vocal.

EJERCICIO: RECONOCIENDO LAS VOCALES

Escucha cada par de palabras, a continuación, agrégales la vocal que creas que debe llevar. (Para escuchar estos pares de palabras ir a “Ejercicio reconociendo las vocales”).

Par 1	Par 2	Par 3
hm____ ‘cara’	th____ ‘surco’	’y____ ‘mano’
hm____ ‘tortilla’	th____ ‘agarrar’	’y____ ‘pus’
Par 4	Par 5	Par 6
ts____bi ‘lumbre, fuego’	ts’____ ‘olla’	yàhm____ ‘rodilla’
ts____bi ‘tuza’	ts____ ‘estrella’	yáhm____ ‘dedo del pie’
Par 7	Par 8	
xìth____ ‘zacate de milpa’	h____ts’i ‘alto’	
xìth____ ‘quintonil (tipo de quelite)’	h____ts’e ‘estornudar’	

II. LAS CONSONANTES DEL YUHMU

En este capítulo aprenderás que en el yuhmu podemos encontrar dos tipos de consonantes: unas simples y otras complejas o combinadas. Estas últimas se pueden combinar con una **h** (hache) o con un **'** (cierre glotal). Además, veremos que las consonantes **n** y **m** pueden agruparse con otras consonantes al iniciar una palabra.

INTRODUCCIÓN

Un sonido consonante es aquel que durante su pronunciación la salida del aire que viene de los pulmones encuentra un tipo de obstaculización en la boca, dicho impedimento se puede realizar ya sea con los labios o con la lengua acercándose a alguna parte de la zona de arriba del interior de la boca (cielo del paladar). Estas, a diferencia de las vocales, pueden pronunciarse con o sin sonoridad.

Cuadro 22. Consonantes simples del yuhmu
y su escritura (las grafías utilizadas para escribir las distintas
consonantes se indican entre < >).

		Lugar de obstaculización del aire					
Modo de obstaculización del aire		Bilabial	Alveolar	Palatal	Velar		Glotal
Oclusiva	Sorda	p < p >	t < t >		k < k >	k ^w < kw >	ʔ < ʔ >
	Sonora	b < b >	d < d >		g < g >	g ^w < gw >	
Africada	Sorda		ts < ts >	tʃ < ch >			
Fricativa	Sorda		s < s >	ʃ < x >			h < h >
	Sonora		z < z >				
Nasal	Sonora	m < m >	n < n >				
Vibrante	Sonora		r < r >				
Semiconsonante	Sonora			j < y >		w < w >	

Como pudiste observar en el cuadro anterior, las consonantes del yuhmu pueden agruparse en seis categorías: oclusiva, africada, fricativa, nasal, vibrante y semiconsonante, esto dependiendo de la manera en cómo se obstaculiza la salida del aire. Podemos ir de un impedimento total de la salida del aire, como en las consonantes oclusivas, hasta un impedimento mínimo, como en las consonantes semiconsonantes. Además, según el lugar de la boca donde se obstruye el aire, estas también se pueden agrupar como: bilabial, alveolar, palatal, velar y glotal. Por último, pueden pronunciarse con o sin sonoridad generada en la garganta: sordas o sonoras.

Para una mejor claridad en la exposición de las consonantes vamos a presentar en dos momentos, primero hablaremos de las consonantes simples (que ya expusimos en el cuadro 22), es decir, aquellas que se pronuncian sin la compañía de las consonantes **h** y **ʔ**. Y las otras, que hemos llamado consonantes combinadas (o complejas), se pronuncian con el acompañamiento de **h** o de **ʔ**. Cuando se acompa-

ñan de la aspiración **h** comúnmente se les llama consonantes aspiradas, y cuando van acompañadas del cierre glotal ' en general se les llama consonantes glotalizadas.

2.1 LAS CONSONANTES SIMPLES

Suguiendo el orden del cuadro 22, las consonantes simples del yuhmu, son las siguientes (a partir de ahora solo vamos a utilizar la forma escrita de esos sonidos consonánticos): *oclusivas* p, t, k, (kw), ' , b, d, g, (gw); *africadas* ts, (ch); *fricativas* (s), x, h, z; *nasales* m, n; *vibrante* r; *semiconsonantes* y, w⁶.

Al principio habrá algunas letras que te parecerán extrañas, pero no te desesperes, poco a poco las irás conociendo. Te aseguro que cada una de estas letras refleja un sonido del yuhmu, de ahí su importancia en conocerlas.

Ahora te presentamos algunas palabras del yuhmu en las que aparecen estos veinte sonidos consonánticos simples.

Cuadro 23. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante p (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 23”).

Pá	Caliente, día
Pède	Contar
Pènts'ṽ	Gavilán
Pít'i	Chicharrón
Pĩdi	Grueso
Péni	Tejocote
Pòts'i	Envolver
Bépe	Jaltomate
Ts'ápo	Chicle
Göspi	Tlecuil, fogón

⁶ Para escribir las distintas consonantes simples del yuhmu, utilizamos las letras propuestas en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (INALI, 2014). Las cuatro consonantes que se encuentran entre paréntesis aparecen con poca frecuencia en palabras nativas del yuhmu.

Cuadro 24. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante t
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 24”).

Töge	Caballo
Tüdi	Vela
Tá’ni	Gallo
Tě’mi	Exprimir
Túngü	Sordo
Nitöi	Mercado, plaza
Děti	Borrego
Ndöte	Grande
’Méto	Nieto
Dàta	Abuelo

Cuadro 25. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante k
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 25”).

Küni	Moler
Kühi	Sabroso
Kút’a	Cinco
Kó’mi	Tapar (olla, hoyo)
Káhä	Tuna
Nthóki	Pizcalón (herramienta para la pizca)
Tàki	Rascar
’Óki	Agujero, hoyo
Zíkü	Hermana (dicho por mujer)
Ntshóki	Llave

Cuadro 26. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kw
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 26”).

Kwě	Enojo, coraje
Tsùkwä	Papel

Estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido llamado ‘ka’ labializada, porque al mismo tiempo que se pronuncia la ‘ka’ se

redondean los labios, recuerda que este sonido aparece con poca frecuencia en palabras propias del yuhmu.

Cuadro 27. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ' (para escuchar estas palabras ir a "Cuadro 27").

’Ŭ	Sal
’Óki	Agujero, hoyo
’Ōni	Pollo
’Ĭxi	Naranja, agrio
’Ūthe	Refresco
Tsŭ’ni	Gallina
Tá’ni	Gallo
’Yò’t’i	Escribir
Gó’t’itho	Todo
Bó’kw’ä	Camote

Glotal, saltillo o pujido en la garganta, este sonido se produce cerrando de manera rápida la garganta e inmediatamente volviéndola a abrir.

Cuadro 28. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante b (para escuchar estas palabras ir a "Cuadro 28").

Bépe	Jaltomate
Bòxo	Lana
Bòt’o	Liendre
Bópo	Prementina (sabia)
Băra	Pala
Bădu	Pato
Tsŭbi	Tuza
T’ăbi	Arado
Zăbi	Fuente
Tsibi	Lumbre

Cuadro 29. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante d
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 29”).

Dó	Ojo
Dó	Piedra
Déhe	Agua
Déti	Borrego
Dò'yo	Comal
Thèdi	Tamal
'Wédi	Coser, bordar
Máda	Cajete
Ngóde	Falda, enagua
'Mède	Collar

Cuadro 30. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante g
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 30”).

Gú	Oreja
Gído	Lágrima
Gitshíphi	Texate (agua de masa)
Gáne	Abeja
Góne	Mudo
Ngǔ	Casa
T'égi	Fierro, campana
'Yùga	Garganta, Cuello
Tǒge	Caballo
Tsògi	Escupir

Cuadro 31. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante gw
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 31”).

Gwá	Pie
Mögwä	Cuchara
Ndöte mögwä	Cucharón, cuchara grande
Gwänts’i	Barbechar

Estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido llamado ‘ga’ labializado, porque al mismo tiempo que se pronuncia la ‘ga’ se redondean los labios, recuerda que este sonido aparece con poca frecuencia en palabras propias del yuhmu.

Cuadro 32. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ts
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 32”).

Tsé	Frío, nieve, hielo
Tsó	Estrella
Tsibi	Lumbre
Tsübi	Tuza
Tsü’ni	Gallina
Tsögi	Dejar
Tsükwä	Papel
Ntsànt’i	Redondo u ovalado
Métse	Lombriz
Xítsu	Mujer

Estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido en yuhmu (es como si pronunciáramos al mismo tiempo una “t” y una “s”; es decir, que, aunque “ts” se escribe con dos letras, en realidad suena como un sonido único).

Cuadro 33. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ch
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 33”).

Chitépi	Chiquito
Chik’yó	Perrito
Chik’óni	Pollito
Chígametsi	Niño

Estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido, el cual encontramos en la adaptación que hacen los hablantes de yuhmu de la palabra ‘chiquito’ del español.

Cuadro 34. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante s
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 34”).

Săru	Jarro
Sawăra	Cebada
Göspi	Tlecuil, fogón
’Mòspi	Ceniza
Mhmăspi	Aventador
Děse	Capulín
Gosŋa	Cocina
’Asĭdi	Aceite
’Asŭga	Azúcar
Nt’u’asŭga	Azucarera

Este sonido es poco común en yuhmu, es decir, se encuentra en pocas palabras, algunas de ellas son préstamos del español.

Cuadro 35. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante x
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 35”).

Xǒ	Dedo
Xó	Acahual
Xìtha	Quintonil
Xăt’ă	Nopal
Xóni	Cántaro
Xí’yo	Cobija
Xèpho	Intestinos, tripas
Méxe	Araña
T’ăxi	Blanco
Dóxo	Chinamite

Suena como cuando hacemos el sonido poniendo nuestro dedo índice sobre nuestros labios para callar a alguien “shhhhh”.

Cuadro 36. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante h
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 36”).

Hòì	Tierra
Hěts’i	Alto (estatura)
Hyět’i	Segar
Ndáhì	Viento, aire
Xáhi	Lazo
Déhe	Agua
Tűhü	Cantar
Nhũni	Almohada
Thùhü	Comida

Este sonido es un pequeño soplo que sale desde la garganta.

Cuadro 37. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante z
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 37”).

Ză	Árbol, palo
Zàbi	Fuente
Zănă	Luna, mes
Zéxthi	Huarache
Zéxo	Ropa
Zíkü	Hermana (dicho por mujer)
Mŭza	Zapote
’Yéza	Rama
Hwàanza	Batea de madera
Mánza	Plato

Este sonido es como si hiciéramos una ‘s’ pero con un zumbido, algunos lo describen como el sonido que hace una abeja.

Cuadro 38. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante m
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 38”).

Mŭ	Calabaza
Mŭza	Zapote
Mòkhă	Sacerdote
Měkhă	Madrina
Mahěts’i	Cielo
Máda	Cajete
Màndo	Molcajete
Méxe	Araña
Xímo	Jícara
Xàmü	Chayote

Cuadro 39. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante n
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 39”).

Né	Boca
Nèi	Bailar
Nikhút’i	Puerta
Nitòi	Mercado, plaza
Kùni	Moler
Góne	Mudo
Xóni	Cántaro
Núni	Pelota, algo redondo
K’ànì	Hierba
Dǒ’ni	Huevo

Cuadro 40. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante r
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 40”).

Rà	El, la
Rá	Su de él, de ella
Réndo	Escalón
Rónkhwa	Ayate
Ndérōxi	Lenteja
Sawăra	Cebada
Săru	Jarro
Nirěde	Escalera

Cuadro 41. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante y
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 41”).

Yă	Hígado
Yă	Cabeza
Yúni	Codo
Yòto	Siete
Yóho	Dos
Yŭnda	Yunta
Nyăk’ü	Huauzontle

Cuadro 42. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante w (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 42”).

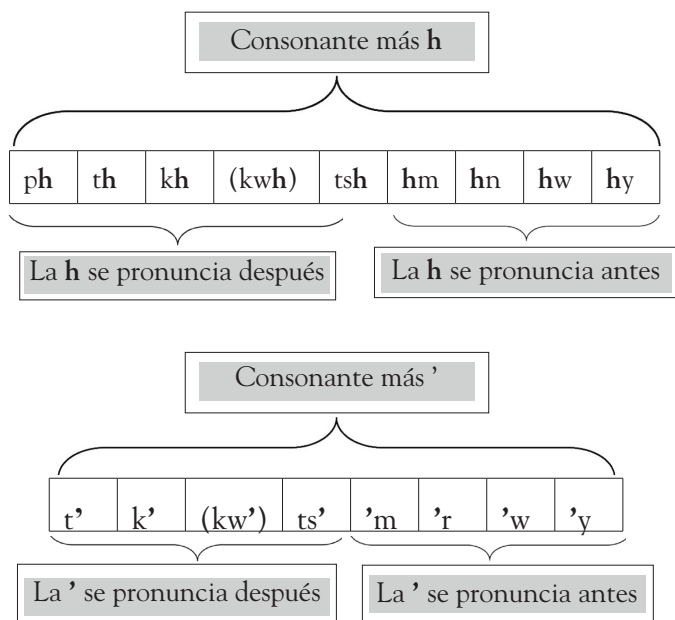
Xáwɛ	Poza, laguna para almacenar agua (jagüey).
ʼĂwxi	Habas
Gasewěra	Cazuela
Sawăra	Cebada

2.2 LAS CONSONANTES COMBINADAS O COMPLEJAS DEL YUHMU

Como mencionamos anteriormente, las consonantes complejas o combinadas del yuhmu son de dos tipos:

- Se forman por la unión de una consonante más la **h** (aspiración, soplo generado en la garganta). Cuando la consonante es una **m**, **n**, **w**, y la aspiración se pronuncia antes, y en el resto de las consonantes, con las que se puede combinar, se pronuncia después. Aquí es necesario comentar que algunos hablantes de yuhmu suelen pronunciar la aspiración después de las consonantes nasales. Sin embargo, siguiendo los criterios establecidos en la norma de escritura, se recomienda escribir la aspiración antes de las consonantes **m**, **n**, **w**, **y**. *Podríamos llamarlas consonantes aspiradas.*
- Se forman por la unión de una consonante más la **ʼ** (glotal, cierre en la garganta). Cuando la consonante es una **m**, **w**, **y**, **r** la glotal se pronuncia antes y en el resto de las consonantes, con las que se puede combinar, se pronuncia después. *Podríamos llamarlas consonantes glotalizadas.* Otra posibilidad es, como lo han hecho algunos hablantes de yuhmu, llamarlas *consonantes guturales*. Estas dos caracterizaciones (consonantes glotalizadas o consonantes guturales) describen que en estos sonidos consonánticos además de la pronunciación que ocurre en la boca simultáneamente, hay un cierre o pujido en la garganta.

Las consonantes combinadas o complejas del yuhmu:



Ahora te presentamos ejemplos de palabras en yuhmu en las que encontramos las llamadas consonantes complejas o combinadas.

Empecemos por las consonantes que se acompañan del soplo generado en la garganta y que se escriben agregándole una **h** (hache).

Cuadro 43. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante **ph** (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 43”).

Phù i	Sombrero
Phù gi	Espuma
Phá ni	Mula
Phò ti	Ensartar
Phò ho	Excremento
Mphò xo	Anillo
Mphò ʼye	Pulsera
ʼYă ph i	Tlachiquero
Tsʼú ph o	Barriga
Mép h e	Estafiate

Cuadro 44. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante th
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 44”).

Thé	Surco
Thí	Patio
Thèdi	Tamal
Thèhe	Tos
Théde	Risa
Thùhu	Comida
Zéxthi	Huarache
Dèthă	Maíz
Nthă	Sahumerio
Xĩnthe	Pierna

Cuadro 45. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kh
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 45”).

Khí	Sangre
Khó	Hongo
Khăne	Lengua
Khìni	Saliva
Khúni	Barba, bigote
Khùts’i	Pozo
Ts’ũnkhu	Frijol
Níkhă	Iglesia
’Mèkhuni	Arcoíris
Xákhũ	Hormiga

Cuadro 46. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kwh
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 46”).

Kwhá	Conejo
Kwhài	Cuchillo
Kwhádi	Termina
Rónkwha	Ayate

Recuerda que las dos letras o dígrafo kw representan al sonido llamado ‘ka’ labializado, y este también se puede acompañar de la consonante **h**.

Cuadro 47. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante tsh
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 47”).

Tshèi	Pulque
Tsháxi	Grano
Tshùni	Nixtamal
Tshógi	Brincar
Tshǒpho	Pizcar
Ntsháni	Escarmenador (tipo de peine)
Ntshóki	Llave
Gitshǐphi	Texate (agua de masa)

Recuerda que estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido en yuhmu, pronunciamos al mismo tiempo una “t” y una “s”, es decir, aunque “ts” se escribe con dos letras en realidad suena como un solo sonido y este también se puede acompañar de la consonante **h**.

Cuadro 48. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hm
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 48”).

Hmé	Tortilla
Hmí	Cara
Hmēmpho	Pan
Hmùte	Señorita
Yàhmü	Rodilla
Yáhmo	Dedo grande del pie

Cuadro 49. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hn
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 49”).

Hnini	Pueblo
--------------	--------

Cuadro 50. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hw
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 50”).

Hwá	Ala
Hwá	Pez
Hwáhi	Campo
Hwéi	Relámpago, rayo

Cuadro 51. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hy
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 51”).

Hyá	Voz
Hyú	Tres
Hyèi	Hoyo
Hyùì	Tres piedras del tlecuil
Hyádi	Sol
Bi hyáts’i	Ya amaneció (aclarando)
Hyáto	Ocho
Nhyàdi	Tizne

Ahora presentamos las consonantes que se acompañan del cierre glotal y que por consiguiente, se escriben agregándoles el apóstrofo <'>.

Cuadro 52. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante t' (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 52”).

T'ö	Vara
T'èi	Trigo
T'èi	Atole
T'égi	Fierro, campana
T'áphi	Aguamiel
T'èxu	Hoz
Nt'èni	Juguete
Nt'èndo	Honda
Khùt'i	Ceñidor
K'áxt'i	Amarillo

Cuadro 53. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante k' (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 53”).

K'á'yo	Caña
K'áxt'i	Amarillo
K'út'i	Hipo
K'ápüxü	Papa
K'òtse	Fruto (rojo) de encino no comestible (toronjita).
K'èyă	Víbora
K'úkha	Quelite de trigo
Nk'àngi	Verde
Gĩnk'ani	Quelite
Nyăk'ü	Huauzontle

Cuadro 54. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kw’
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 54”).

Nkhó’kw’a	Calzón (de manta)
Nt’ókw’a	Calcetín, media
Xínkw’a	Chismoso
Bò’kw’ä	Camote

Recuerda que las dos letras o dígrafo kw representan al sonido llamado ‘ka’ labializado, y este también se puede acompañar de la consonante ’.

Cuadro 55. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ts’
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 55”).

Ts’áphi	Muela
Ts’ii	Diente
Ts’óni	Aguacate
Ts’èe	Olla
Ts’òi	Ombligo
Nts’ú	Pájaro
Pènts’u	Gavilán
Khùts’i	Pozo
Hèts’e	Estornudo
’Mòts’e	Costillas, huacal, chiquihuite

Recuerda que estas dos letras o dígrafo representan a un único sonido en yuhmu, pronunciamos al mismo tiempo una “t” y una “s”, es decir, que aunque “ts” se escribe con dos letras en realidad suena como un solo sonido y este también se puede acompañar de la consonante ’.

Cuadro 56. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'm
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 56”).

'Mót'i	Pinole
'Máphi	Nido
'Mòmü	Arena
'Mátha	Llano
'Màxi	Escoba
'Màda	Bicol (tipo de cántaro)
'Míni	Espina
'Mèphi	Trabajo
'Mòts'e	Chiquihuite
'Mè'mi	Gabán, algodón

Cuadro 57. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'r
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 57”).

'Rét'a	Diez
'Róte	Veinte
'Ráto	Seis
'Răni	Cruzar
'Rà'yo	Nuevo

Cuadro 58. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'w
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 58”).

'Wé	Chahuistle
'Wě	Tío
'Wàda	Maguey
'Wéne	Bebé
Xăn'wē	Chinche
Gĩn'wě	Mosca
Din'wài	Llueve

Cuadro 59. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ’y
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 59”).

’Yũ	Camino
’Yó	Perro
’Yé	Mano
’Yě	Lluvia
’Yũga	Garganta, cuello
’Yéza	Rama
K’á’yo	Caña
Dò’yo	Comal
Dó’yo	Hueso
’Rà’yo	Nuevo

En la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (2014) se utilizan las grafías <f>, <th> y <j, kj> para escribir los sonidos compuestos **ph**, **th** y **kh**, respectivamente. Como puedes ver, para escribir el sonido compuesto **kh** la norma brinda la posibilidad de escribirlo con <j> o con <kj>, la elección dependerá de las características de la forma de hablar de la variante otomí que se quiera escribir. Sin embargo, para el resto de los sonidos combinados (como aquellos que se acompañan de la consonante glotal) no se proponen grafías particulares. Para escribirlos, la norma recomienda simplemente hacer uso de la consonante en cuestión más la consonante glotal. Esta es la propuesta que nosotros asumiremos para escribir dichos sonidos, es decir, usaremos los dígrafos **t’**, **k’** y **kw’**.

En el caso del yuhmu, nosotros pensamos que, las consonantes complejas **ph**, **th** y **kh** pueden escribirse utilizando un mismo conjunto de grafías, para así poder reconocerlas como una misma serie de sonidos consonánticos. Nuestra propuesta es utilizar las grafías **<ph, th y kh>**. Además, la idea de utilizar una serie de grafías similares está sustentada en las características de la pronunciación del yuhmu, ya que en esta variante dichas consonantes son verdaderamente consonantes aspiradas. Una consonante aspirada la entendemos como un tipo de consonante que al terminar su pronunciación inmediatamente le sigue un soplo como el que se escucha al pronunciar la consonante **h**. Además, si recordamos, de estos tres sonidos complejos, el yuhmu tiene otro par: **tsh** y **kwh**, los cuales aparecen

en palabras como: tshěi ‘pulque’ y kwhài ‘cuchillo’, estos también, se podrían escribir como: <tsh> y <kwh>. De esta manera, en yuhmu escribiríamos los sonidos acompañados de h (hache) como <ph, th, kh, tsh y kwh > en lugar de las grafías <f, j y kj>. Como puedes observar, hasta parece más coherente solo agregar la h a la consonante que así lo requiera, y además reflejamos las características de la pronunciación yuhmu. Finalmente, esta es solo una primera propuesta. Aquí lo importante es saber hacer la correspondencia entre estas grafías del yuhmu y las propuestas en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí). Así, los dígrafos del yuhmu <ph> corresponde a <f>, el <th> corresponde a <th> y el <kh> corresponde a <j> o <kj> de la norma hñähñu.

2.3 AGRUPAMIENTO DE CONSONANTES

Por último, como ya hemos podido apreciar en algunos ejemplos vistos anteriormente, en yuhmu hay palabras en las que una consonante **n** o **m** puede acompañar a otras consonantes. Aquí mostramos algunos ejemplos.

Cuadro 60. Palabras del yuhmu con ejemplos de agrupamiento de consonantes (para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 60”).

Nhǔni	Almohada
Nkhú	Hermana (dicho por hombre)
M’èni	Lavadero
M’ánt’i	Pañal
N’ò’t’i	Está escribiendo
Nzùpa	Chango, mono
Nts’ú	Pájaro
Nxùni	Águila
Ngǔ	Casa
Mhmáspi	Aventador
Mbǒ	Adentro
Mphò’ye	Pulsera

Ndú't'i	Botón
Nthúne	Bozal, tempoxa (tipo de bozal de red)
Nthá	Sahumerio
Nyăk'ü	Huauzontle
Ntsháni	Escarmenador (tipo de peine)
Nt'óxo	Anillo

RESUMEN

En este capítulo aprendimos que el yuhmu tiene dos tipos de consonantes: las simples y las combinadas o complejas. Estas últimas las escribimos acompañadas de una <h> (hache) o con un <'> (apóstrofo) cierre glotal. Además, vimos que las consonantes n y m se agrupan con otras consonantes al iniciar una palabra y así conforman grupos consonánticos.

EJERCICIO: RECONOCIENDO LAS CONSONANTES

Escucha cada par de palabras, a continuación, elige la consonante que creas que debe llevar y agrégala. (Para escuchar estos pares de palabras ir a “Ejercicio reconociendo las consonantes”).

Par 1. Elige entre p Vs. ph	Par 2. Elige entre t Vs. th	Par 3. Elige entre k Vs. kh	Par 4. Elige entre kw Vs. kwh
__òts'i 'envolver' __óts'i 'ayúdalo'	__öge 'caballo' __èhe 'tos'	__ùni 'moler' __úni 'barba, bigote'	__é 'coraje, enojo' __á 'conejo'
Par 5. Elige entre ts Vs. tsh	Par 6. Elige entre m Vs. 'm	Par.7 Elige entre 'w Vs. hw	Triplete 8. Elige entre 'y Vs. 'y Vs. hy
__ògi 'escupir' __ógi 'brincar'	ra __áda 'el cajete' ra __àda 'el bicol'	__àda 'maguey' __á 'ala'	ma __ága 'mi hígado' ma __ăga 'mi pus' ma __ăga 'mi aliento'

III. LOS TONOS

En este capítulo aprenderás que el yuhmu es una lengua tonal que diferencia tres tonos: uno agudo (o alto), uno grave (o bajo) y uno que es la combinación de los anteriores; es decir, grave-agudo (o bajo-alto). Reconoceremos su importancia en el cambio de significado de las palabras y aprenderemos a escribirlos.

INTRODUCCIÓN

El yuhmu es una lengua tonal, es decir, los hablantes usan la altura musical de su voz para generar un cambio en el significado de las palabras. El yuhmu, como las demás variedades de otomí habladas en otras regiones, tiene tres tonos: uno alto en el que la altura de la voz es aguda, uno bajo en el que la altura de la voz es grave y, por último un tono ascendente, que empieza en la voz grave y va subiendo poco a poco hasta alcanzar una voz aguda.

3.1 LOS TONOS DEL YUHMU

Algunas palabras del yuhmu en las que podemos comprobar la importancia que tienen estos tres tonos en el cambio de su significado son las siguientes.

Cuadro 61. Los tonos del yuhmu
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 61”).

Kh ^ú ni	Barba, bigote
Kh ^ù ni	Masa
Nikh ^ǔ ni	Metate
Tshógi	Brincar
Tsògi	Escupir
Tsǒgi	Dejar

Como pudiste notar, en estas palabras la única diferencia se debe a la característica aguda, grave o ascendente que tiene el tono en la primera sílaba (la primera sílaba en otomí es la que está más a la izquierda de la palabra, en otomí la importancia del tono se manifiesta principalmente en esta sílaba, por ello es que solo se escribe el tono en ella). En el caso de la palabra metate, resulta interesante mencionar que la primera sílaba ni- no cuenta para recibir el tono diferenciador, sino que en este caso es la sílaba **khǔ**. Revisando el trabajo de la profesora Yolanda Lastra (1997), ella registró la palabra metate en la voz de don David Alonso como khǔni. Lo que vemos es que algunos hablantes le agregan la sílaba ni- a esta palabra y otros no. Por ello, pensamos, como ya se mencionó, que ni- no es la sílaba que recibe el tono en esta palabra.

Además de este papel que posee el tono para diferenciar palabras, también se usa para diferenciar algunas partículas que acompañan a las palabras. Estas partículas nunca se usan solas en el habla yuhmu. Las partículas que queremos mostrar son Rà (el, la) y Rá (su de él o ella).

Cuadro 62. Diferencia de tono en Rà (el, la) y Rá (su de él o ella)
(para escuchar estas palabras ir a “Cuadro 62”).

Rà nikhǔni	El metate	Rá nikhǔni	Su metate
Rà dó	El ojo	Rá dó	Su ojo
Rà 'mót'i	El pinole	Rá 'mót'i	Su pinole
Rà 'mòmü	La arena	Rá 'mòmü	Su arena
Rà yá	La cabeza	Rá yá	Su cabeza
Rà ngǔ	La casa	Rá ngǔ	Su casa
Rà 'mòspi	La ceniza	Rá 'mòspi	Su ceniza
Rà 'màxi	La escoba	Rá 'màxi	Su escoba
Rà dōni	La flor	Rá dōni	Su flor
Rà tsǔ'ni	La gallina	Rá tsǔ'ni	Su gallina

Como pudiste notar en estos ejemplos, es muy importante saber identificar el tono de estas partículas ya que no es lo mismo hablar de, por ejemplo, ‘la gallina’ que de ‘su gallina’. En este último caso se está haciendo referencia a que ese animal pertenece a alguien.

Hemos propuesto escribir estos tres tonos de la siguiente manera.

Cuadro 63. Representación escrita de los tonos del yuhmu.

á	Representa una vocal (cualquiera de las doce que tiene el yuhmu) con tono alto o agudo
à	Representa una vocal (cualquiera de las doce que tiene el yuhmu) con tono bajo o grave
ǎ	Representa una vocal (cualquiera de las doce que tiene el yuhmu) con tono ascendente o la combinación de los tonos grave-agudo

Nosotros pensamos que como queremos aprender bien la pronunciación del yuhmu deberíamos escribir todos los tonos que ocurren en la primera sílaba de las palabras, para así poder pronunciarlas de manera más cercana a como lo haría un hablante nativo. Sin embargo, estamos conscientes de que en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (INALI, 2014) estos tres tonos se escriben de manera un tanto diferente, así es como se representan los tonos en esta norma.

Cuadro 64. Representación escrita de los tonos según la norma de escritura hñähñu.

á	Representa una vocal con tono alto o agudo
a	Representa una vocal con tono bajo o grave (es decir, el tono bajo no se indica gráficamente)
aa	Con doble vocal se indica un tono ascendente o la combinación de grave-agudo

De esta manera, las palabras del yuhmu que ya conocemos se escribirían siguiendo los lineamientos de la norma de escritura de la siguiente manera:

Kh <u>ú</u> ni	Barba, bigote
Kh <u>u</u> ni	Masa
Nikh <u>u</u> <u>u</u> ni	Metate
Tshógi	Brincar
Tsogi	Escupir
Tsoogi	Dejar

Nuestra intención no es alejarnos de los lineamientos de la norma de escritura de la lengua hñähñu y asumir una alternativa totalmente independiente para la escritura de los tonos, más bien creemos que en nuestro aprendizaje de la lengua yuhmu es importante iniciar con la señalización lo más clara posible (a riesgo de que aparentemente se complejice la escritura) de los tres tonos en las palabras, para así poder ir memorizando poco a poco su pronunciación adecuada. Una vez que hayamos avanzado en este proceso podríamos estar en condiciones de retomar la propuesta de escritura de los tonos según los lineamientos de la norma de escritura de la lengua hñähñu (2014).

RESUMEN

Aprendimos que el yuhmu es una lengua tonal, es decir, que los hablantes usan la altura musical de su voz para generar un cambio en el significado de las palabras. El yuhmu, como los demás otomíes ha-

blados en otras regiones, tiene tres tonos: uno alto en el que la altura de la voz es aguda, uno bajo en el que la altura de la voz es grave y, por último, un tono ascendente que empieza en la voz grave y va subiendo poco a poco hasta alcanzar una voz aguda.

EJERCICIO: RECONOCIENDO LOS TONOS

Escucha y repite cada par de palabras de la grabación, a continuación, completa la palabra agregándole el tono que creas que debe llevar la primera vocal. (Para escuchar estos pares de palabras ir a “Ejercicio reconociendo los tonos”).

<i>Par 1</i>	<i>Par 2</i>	<i>Par 3</i>
Do'yo 'comal'	X _o ni 'cántaro'	Hets'e 'estornudar'
Do'yo 'hueso'	X _o ni 'apúrate'	Hëts'i 'alto'

IV. CORRESPONDENCIA ENTRE LAS GRAFÍAS PROPUESTAS PARA ESCRIBIR LOS SONIDOS DEL YUHMU Y LAS DE LA NORMA DE ESCRITURA DE LA LENGUA HÑÄHÑU (OTOMÍ)



En este capítulo presentamos el alfabeto yuhmu, además reconocerás las correspondencias entre las letras de este alfabeto y las de la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) publicada por el INALI (2014).

INTRODUCCIÓN

A partir de lo que hemos visto hasta ahora en este manual, podemos finalmente presentar el alfabeto yuhmu. Además, señalamos las correspondencias entre las grafías yuhmu y las de la norma de escritura de la lengua hñähñu.

Cuadro 65. Correspondencia entre las grafías del alfabeto yuhmu y las de alfabeto de la norma de escritura hñähñu.

Alfabeto Yuhmu	Ejemplos	Alfabeto de la norma de escritura hñähñu (2014)	Ejemplos
a	hyádi 'sol'	a	hyádi 'sol'
ä	zänä 'luna, mes'	ä	zänä 'luna, mes'
		ö	zönö 'luna, mes'

b	b òxo 'lana'	b	b òxo 'lana'
ch	ch itépi 'chiquito'	ch	ch itépi 'chiquito'
d	d ó 'ojo'	d	d á 'ojo'
e	e né 'boca'	e	e né 'boca'
ë	ë thèdi 'tamal'	ë	ë thèdi 'tamal'
ē	ē 'yé 'mano'	ē	ē 'yé 'mano'
g	g ú 'oreja'	g	g ú 'oreja'
gw	gw á 'pie'	gu	gu á 'pie'
		gw	gw á 'pie'
h	h èts'e 'estornudar'	h	h ets'e 'estornudar'
i	i ts'li 'diente'	i	i ts'li 'diente'
ï	ï xít'a 'hamaca'	ï	ï xít'a 'hamaca'
k	k út'a 'cinco'	k	k út'a 'cinco'
kw	kw é 'enojo, coraje'	ku	ku é 'enojo, coraje'
		kw	kw é 'enojo, coraje'
m	m ũ 'calabaza'	m	m üü 'calabaza'
n	n èi 'bailar'	n	n ëi 'bailar'

o	t'òpho 'dinero' hòi 'tierra'	o	t'òfo 'dinero' hai 'tierra' hai 'tierra'
o	t'òhò 'cerro'	o	t'òhò 'cerro'
p	péni 'tejocote'	p	péni 'tejocote'
r	rà 'el, la'	r	ra 'el, la'
s	gỗpi 'tlecuil, fogón'	s	goospi 'tlecuil, fogón'
t	tũdi 'vela'	t	tũdi 'vela'
ts	tsìbi 'lumbre'	ts	tsibi 'lumbre'
u	'ăxnu 'burro'	u	aaxnu 'burro'
ü	ngũ 'casa'	ü	ngũ 'casa'
u	phũi 'sombrero'	u	fũi 'sombrero'
x	xăt'ă 'nopal'	x	xăt'ă 'nopal'
y	yóho 'dos'	y	yóho 'dos'
w	xáwē 'poza, laguna'	w	xáwē 'poza, laguna'
		u	xáuē 'poza, laguna'
z	ză 'árbol, palo'	z	zaa 'árbol, palo'
'	tá'ni 'gallo'	'	tá'ni 'gallo'

4.1 REVISIÓN DE LAS PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE EL ALFABETO YUHMU Y EL ALFABETO HÑÄHÑU

Como te habrás dado cuenta, en pocas ocasiones nos hemos alejado de las convenciones propuestas en la norma de escritura de la lengua hñähñu. El caso de la letra <ä> (a nasal) resulta interesante porque, dependiendo de las características del habla de la variante, se usará en la norma hñähñu la letra <ä> o la letra <ö>. Eso no quiere decir que exista un alejamiento entre el alfabeto yuhmu y el de la norma, sino más bien que hay que estar atentos a la forma de escritura de otras variantes; si, por ejemplo, leemos un texto proveniente de algún escritor del otomí de Querétaro, en el que regularmente se usará la letra <ö>, en Ixtenco tendríamos que hacer la correspondencia a nuestra <ä>. Pasa algo similar con la letra <o> del alfabeto yuhmu, en la norma se usará <a> (a subrayada) o una <a>, también dependiendo de la forma de habla de la variante (para una mayor explicación sobre esta variación véase el apartado sobre las diferencias entre las formas de hablar del yuhmu y otras variantes del otomí). Por ejemplo, si leemos un texto proveniente de algún escritor del otomí del Estado de México, en el que regularmente se usará la letra <a>, acá en Ixtenco tendríamos que hacer la correspondencia a nuestra <o>. En lugar de los dígrafos <kw> y <gw> del alfabeto yuhmu, en la norma se usan las secuencias <ku> y <gu>. En la norma se ha optado por escribir ya sea con <w> o con <u>, en nuestro caso hemos decidido usar la <w>. En la norma no se escribe el cierre glotal al inicio de la palabra, nosotros hemos decidido escribirlo. En la norma el tono bajo no se indica, nosotros lo indicamos así <`>; y, finalmente, el tono ascendente en la norma se indica con doble vocal, en cambio, nosotros lo señalamos con el siguiente diacrítico <^>.

Ahora veamos lo que sucede con las consonantes complejas y la forma de escribirlas en nuestro alfabeto yuhmu y la norma de escritura.

Cuadro 66. Correspondencia entre las grafías usadas en yuhmu y la norma para escribir las consonantes combinadas.

Alfabeto Yuhmu	Ejemplo	Alfabeto de la norma de escritura de la lengua hñähñu (2014)	Ejemplo
ph	phùì 'sombrero'	f	fui 'sombrero'
th	thí 'patio'	th	thí 'patio'
kh	khí 'sangre'	kj	kjí 'sangre'
		j	jí 'sangre'
kwh	kwhài 'cuchillo'	kju	kjuai 'cuchillo'
		ju	juai 'cuchillo'
tsh	tshùni 'nixtamal'	s	süni 'nixtamal'
hm	hmé 'tortilla'	hm	hmé 'tortilla'
hn	hníni 'pueblo'	hn	hníni 'pueblo'
hw	hwá 'ala'	hw	hwá 'ala'
		hu	huá 'ala'
hy	hyüi 'tlecuil'	hy	hyüi 'tlecuil'
t'	t'èi 'trigo'	t'	t'èi 'trigo'

k'	k'áxt'i 'amarillo'	k'	k'áxt'i 'amarillo'
kw'	bò'kw'ä 'camote'	k'u	bò'k'uä 'camote'
ts'	ts'óni 'aguacate'	ts'	ts'óni 'aguacate'
'm	'mòts'e 'costillas, huacal, chiquihuite'	'b	'bòts'e 'costillas, huacal, chiquihuite'
'r	'ráto 'seis'	'r	'ráto 'seis'
		'd	'dátó 'seis'
	'wàda 'maguey'	'w	'wada 'maguey'
'w		u	uada 'maguey'
'y	'yě 'lluvia'	'y	'yee 'lluvia'

Como pudiste observar, al igual que con las consonantes simples, al escribir las consonantes compuestas no existe un alejamiento importante entre el alfabeto yuhmu y el de la norma hñähñu.

De esta manera, en yuhmu escribiríamos los sonidos acompañados de h (hache) como <ph, th, kh, tsh y kwh> en lugar de las gráficas propuestas en la norma <f, j y kj>. Así, en la norma, el dígrafo del yuhmu <ph> corresponde a <f>, el <th> corresponde a <th> y el <kh> corresponde a <j> o <kj>. Ya mencionamos que en el alfabeto yuhmu se ha optado por usar la gráfica <w> en lugar de la <u>. Por tanto, escribiremos: <kwh>, <kw'> <hw> y <'w>. Un sonido que hemos encontrado casi exclusivamente en yuhmu es el nasal preglotalizado en lugar de un sonido oclusivo preglotalizado. De esta manera, en yuhmu escribiremos <'m> en lugar de <'b> utilizado en la norma.

RESUMEN

En este capítulo aprendimos el alfabeto yuhmu y reconocimos las correspondencias entre este alfabeto y el propuesto en la norma de escritura de la lengua hñähñu (otomí) (INALI, 2014).

EJERCICIO: REESCRIBE LAS SIGUIENTES PALABRAS UTILIZANDO EL ALFABETO YUHMU

Es hora de poner en práctica lo que aprendiste en este capítulo, para ello te proponemos que reescribas las siguientes palabras basándote en el alfabeto yuhmu. Estas palabras se escribieron utilizando el alfabeto de la norma de escritura de la lengua hñähñu.

Palabras escritas usando el alfabeto propuesto en la norma de escritura de la lengua hñähñu	Reescribirlas utilizando el alfabeto Yuhmu
h <u>ai</u> 'tierra'	
z <u>ö</u> n <u>ö</u> 'luna, mes'	
g <u>u</u> á 'pie'	
f <u>u</u> i 'sombrero'	
j <u>í</u> 'sangre'	
'b <u>o</u> t <u>s</u> 'e 'costillas, huacal, chiquihuite'	
s <u>ü</u> ni 'nixtamal'	
th <u>í</u> 'patio'	

V. PARA ESCRIBIR ALGUNAS LETRAS Y DIACRÍTICOS DEL YUHMU EN COMPUTADORA

Te presentamos algunos atajos que puedes seguir si quieres escribir las vocales, consonantes y tonos del yuhmu utilizando una computadora.

INTRODUCCIÓN

Conocerás algunos pequeños atajos para que puedas, si así lo requieres, escribir las vocales, consonantes y tonos del yuhmu utilizando una computadora. El sistema operativo en el que funcionan todos estos comandos es Windows y en el programa Microsoft Word 2010 y siguientes. El tipo de letra usado en este trabajo es el Times New Roman, pero estos atajos también pueden funcionar con otros tipos de letra como Arial, Arial Unicode, Calibri, entre otros.

LA ESCRITURA DEL TONO

Para escribir una vocal con los tonos alto, bajo y ascendente debes seguir los siguientes pasos:

Tono alto: para señalar el tono agudo en cualquier vocal, primero debes escribir la vocal, después escribir los números 0301 y enseguida apretar al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

Ó

Tono bajo: para señalar el tono grave en cualquier vocal, primero debes escribir la vocal, después escribir los números 0300 e inmediatamente apretar al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

ò

Tono ascendente: para señalar el tono ascendente en cualquier vocal, primero debes escribir la vocal, y después escribir los números 030c e inmediatamente apretar al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

õ

LA ESCRITURA DE LAS VOCALES DISTINTAS AL ESPAÑOL

Vocales subrayadas: para escribir una vocal subrayada primero debes escribir la vocal y después escribir los números 0331 e inmediatamente apretar al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

Ō, ū, ē

LA ESCRITURA DE LAS VOCALES NASALIZADAS CON TONO

Vocales nasales con tono: primero escribe la vocal nasal (recuerda que la nasalización se escribe con las diéresis). Una vez escrita la vocal nasal debes seguir los pasos, mencionados, para señalar cualquiera de los tres tonos. Por ejemplo, para vocal nasal y tono agudo, escribe los números 0301 y enseguida oprime al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

í, é, á, ú

LA ESCRITURA DE LAS VOCALES DISTINTAS AL ESPAÑOL CON TONO

Vocales subrayadas con tono: primero escribe una vocal subrayada (recuerda seguir estos pasos: primero debes escribir la vocal, después escribir los números 0331 e inmediatamente apretar al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X). Una vez indicada la vocal subrayada, debes seguir los pasos, ya descritos para señalar cualquiera de los tres tonos. Por ejemplo, para vocal subrayada y tono agudo, escribir los números 0301 y enseguida oprime al mismo tiempo la tecla ALT y la tecla de la letra X.

Y el resultado debe ser:

Ó, ú, é

RESUMEN

En este capítulo aprendimos algunos pasos (atajos) de gran utilidad por si queremos escribir el yuhmu utilizando la computadora. El sistema operativo en el que funcionan todos estos comandos es en ambiente Windows y el programa es Microsoft Word 2010 y siguientes. Aprendimos, sobre todo, los diacríticos del tono, las vocales subrayadas y la combinación de vocales subrayadas con tono y vocales nasales con tono.

EJERCICIO: ESCRIBIENDO EN COMPUTADORA ALGUNAS PALABRAS DEL YUHMU

Es tiempo de poner en práctica lo que aprendiste en este capítulo, para ello te proponemos que escribas en tu computadora las siguientes palabras:

Yă	Hígado	Nhǎni	Almohada
Yá	Cabeza	Dăzǔ	Tlacuache
Tsó	Estrella	Khǔt'i	Ceñidor
'Yé	Mano	Ngóde	Falda, enagua
'Yǔ	Raíz	Déti	Borrego, algodón

GLOSARIO DE TÉRMINOS

Según el CLIN (2009), *Una familia lingüística* es un conjunto de lenguas cuyas semejanzas en sus estructuras lingüísticas (fonológicas, morfosintácticas y léxicas) obedecen a un origen común. Por ejemplo, la familia lingüística otomangue, a la que pertenece el otomí, es un conjunto de lenguas que derivan de una lengua antigua. El otomí pertenece a la familia lingüística otomangue y junto con las lenguas mazahua, tlahuica, matlatzinca, pame y chichimeco conforma la subagrupación otopame de esta familia.

Una *agrupación lingüística*, de acuerdo con el CLIN (2009), es el conjunto de variantes lingüísticas comprendidas bajo el nombre dado tradicionalmente a un pueblo indígena. Por ejemplo, la agrupación lingüística otomí está conformada por nueve variantes distintas. El yuhmu pertenece a la agrupación lingüística otomí.

Una *variante lingüística*, se refiere a una forma de habla que presenta diferencias internas con otras variantes de la misma agrupación (CLIN, 2009). Estas diferencias varían, según cada caso, a nivel de sonidos, de palabras, de su significado o del uso que se les da. También puede haber diferencias de tipo sociocultural, condicionadas a la territorialidad, las creencias o la vida política. Por ejemplo, la variante lingüística yuhmu es distinta, tanto lingüística como culturalmente, a las otras ocho variantes. El yuhmu es una variante lingüística hablada en San Juan Ixtenco, en el estado de Tlaxcala. Como dijimos anteriormente, pertenece a la agrupación lingüística otomí.

LÉXICO ESPAÑOL-YUHMU
INCLUIDO EN ESTE MANUAL

Abeja	Gáne
Abuela	Tsú
Abuelo	Dàta
Acahual	Xó
Aceite	'Asídi
Adentro	Mbǒ
Agarrar	Thě
Agua	Déhe
Aguacate	Ts'óni
Aguamiel	T'áphi
Águila	Nxǔni
Agujero, hoyo	'Óki
Ala	Hwá
Almohada	Nhǔni
Alto (estatura)	Hěts'i
Alverjón	Dǒkhu
Amarillo	K'áxt'i
Anillo	Mphòxo
Anillo	Nt'óxo
Año	Khèya
Apúrate	Xǒni
Arado	T'àbi
Araña	Méxe
Árbol, palo	Ză
Arcoíris	'Měkhuni
Arena	'Mòmü
Arete	Ts'ǔngü
Asno	'Ăxnu

Atole	T'èi
Aventador	Mhmáspi
Ayate	Rónkhwa
Ayúdalo	Phóts'i
Azúcar	'Asŭga
Azucarera	Nt'ŭ'asŭga
Bailar	Něi
Barba, bigote	Khŭni
Barbechar	Gwǎnts'i
Barriga	Ts'úp̄ho
Batea de madera	Hwàntza
Bebé	'Wéne
Beber, tomar	Tsí
Bicol (tipo de cántaro)	'Màda
Blanco	T'ǎxi
Boca	Né
Borrego, algodón	Děti
Botón	Ndŭ't'i
Bozal, tempoxa (tipo de bozal de red)	Nthúne
Brincar	Tshógi
Caballo	Tóge
Cabello	Xtǎ
Cabeza	Yǎ
Cajete	Máda
Calabaza	Mŭ
Calcetín, media	Nt'ók'w'a
Caliente, día	Pá
Calzón (de manta)	Nkhó'kw'a
Camino	'Yŭ
Camote	Bó'kw'ǎ

Campo	Hwǎhi
Cantar	Tǔhü
Cántaro	Xóni
Caña	K'á'yo
Capulín	Dèse
Cara	Hmí
Carbón	Théyă
Carne	Ngǒ
Carro	Nǎru
Casa	Ngǔ
Cazuela	Gasewǎra
Cebada	Sawăra
Ceniza	'Mòspi
Ceñidor	Khùt'i
Cerro	T'òhò
Cielo	Mahéts'i
Cigarro	'Yùì
Cinco	Kút'a
Cobija	Xí'yo
Cocina	Gosína
Codo	Yùni
Collar	'Mède
Comal	Dò'yo
Comida	Thùhu
Conejo	Khwá
Contar	Pède
Coser, bordar	'Wédi
Costal	Gǔxtha
Costillas, huacal, chiquihuite	'Mòts'e
Cruzar	'Răni

Cuchara	Mǒgwa
Cucharón, cuchara grande	Ndòte mǒgwa
Cuchillo	Kwhhài
Chahuistle	'Wé
Chango, mono	Nzùpa
Chapulín	T'áxi
Chayote	Xàmü
Chicle	Ts'ápo
Chicharrón	Pft'i
Chinamite	Dóxo
Chinche	Xán'wē
Chiquepextle	'Mèthi
Chiquihuite	'Mòts'e
Chiquito	Chitépi
Chismoso	Xínkw'a
Dedo	Xǒ
Dedo gordo del pie	Yáhmō
Dejar	Tsǒgi
Diente	Ts'ii
Diez	'Rét'a
Dile	Xíphi
Dinero	T'òpho
Dos	Yóho
Durazno	Nǎxnu
El diente	Rà ts'ii
El metate	Rà nikhǔni
El ojo	Rà dó
El pato	Rà bǎdu
El perro	Rà 'yó
El pinole	Rà 'mót'i

El pollo	Rà 'óni
El, la	Rà
Enojo, coraje	Kwé
Ensartar	Phòti
Envolver	Pòts'i
Epazote	Hogan'ài
Escalera	Nirěde
Escalón	Réndo
Escarmenador (tipo de peine)	Ntsháni
Escoba	'Màxi
Escribir	'Yò't'i
Escupir	Tsògi
Espejo	Nihyěi
Espina	'Míni
Espuma	Phúgi
Está escribiendo	N'ò't'i
Estafiate	Méphe
Estornudar	Hèts'e
Estrella	Tsó
Excremento	Phỏho
Exprimir	Tẻ'mi
Falda, enagua	Ngóde
Fierro, campana	T'éggi
Flor	Dòni
Frente	Dế
Frijol	Ts'ũnkhy
Frío, nieve, hielo	Tsé
Fruto (rojo) de encino no comestible	K'òtsẹ
Fuente	Zàbi
Gabán, algodón	'Mẻ'mi

Gallina	Tsǔ'ni
Gallo	Tǎ'ni
Garganta, cuello	'Yǔga
Gato	Mǐxtu
Gavilán	Pěnts'u
Grande	Ndòte
Grano	Tsháxi
Grueso	Pǐdi
Habas	'ǎwxi
Hamaca	Xít'a
Hermana (dicho por mujer)	Zíkü
Hermana (dicho por hombre)	Nkhú
Hermano	Dót'e
Hierba	K'àni
Hígado	Yǎ
Hipo	K'út'i
Honda	Nt'ěndo
Hongo	Khó
Hormiga	Xǎkhu
Hoyo	Hyèi
Hoz	T'ěxu
Huarache	Zěxthi
Huauzontle	Nyǎk'ü
Hueso	Dó'yo
Huevo	Dó'ni
Iglesia	Níkă
Intestinos, tripas	Xèpho
Jaltomate	Bépe
Jarro	Sǎru
Jícara	Xímo

Juguete	Nt'ěni
La arena	Rà 'mòmü
La cabeza	Rà yǎ
La casa	Rà ngǔ
La ceniza	Rà 'mòspi
La escoba	Rà 'màxi
La estrella	Rà tsó
La flor	Rà dōni
La gallina	Rà tsǔ'ni
La lluvia	Rà 'yě
La mano	Rà 'yé
La naranja	Rà 'ixi
La pulga	Rà 'ó
La pus	Rà 'yá
La raíz	Rà 'yǔ
La sal	Rà 'ú
Lágrima	Gído
Lana	Bòxo
Lavadero	M'èni
Lazo	Xǎhi
Lengua	Khǎne
Lenteja	Ndéroxi
Liebre	Dé
Liendre	Bòt'ó
Lombriz	Métse
Lumbre	Tsìbi
Luna, mes	Zǎnä
Llano	'Mátha
Llave	Ntshóki
Llueve	Din'wǎi

Lluvia	'Yě
Madrina	Měkhă
Maguey	'Wăda
Maíz	Dèthă
Mano	'Yé
Masa	Khùni
Mazorca	Thă
Mecapal	Ndé
Mercado, plaza	Nitòi
Metate	Nikhǔni
Milpa	Thúhü
Molcajete	Màndo
Moler	Kùni
Mollera	Ndéhi
Mosca	Gĩn'wě
Mudo	Góne
Muela	Ts'áphi
Mujer	Xítsu
Mula	Pháni
Naranja, agrio	'Ĭxi
Nariz	Xiyü
Negro	Mbòi
Nido	'Máphi
Nieto	'Mêto
Niño	Chígametsi
Nixtamal	Tshùni
Noche	Xùi
Nopal	Xăt'ă
Nube	Gùi
Nuevo	'Ră'yo

Ocho	Hyáto
Ojo	Dó
Olla	Ts'èe
Omblogo	Ts'òi
Oreja	Gú
Pájaro	Nts'ú
Pala	Băra
Pan	Hmëmpho
Pañal	M'ánt'i
Papa	K'ápuxü
Papel	Tsùkwä
Patio	Thí
Pato	Bădu
Pelota, algo redondo	Nüni
Perrito	Chik'yó
Perro	'Yó
Pestaña	Xído
Petate	Xíphi
Pez	Hwá
Pie	Gwá
Piedra	Dó
Pierna	Xĩnthe
Pinole	'Mót'i
Pizcalón (herramienta para la pizca)	Nthóki
Pizar	Tshöpho
Plato	Mánza
Pollito	Chik'óni
Pollo	'Óni
Poza, laguna para almacenar agua (jagüey)	Xáwe
Pozo	Khùts'i

Prementina (sabia)	Bópo
Pueblo	Hníni
Puerco	Bízu
Puerta	Nikhút'i
Pulque	Tshèi
Pulsera	Mphò'ye
Quelite	Gĩnk'ani
Quelite de trigo	K'úkha
Quintonil	Xìtha
Rama	'Yéza
Rascar	Tàki
Rebozo	Băyu
Redondo u ovalado	Ntsànt'i
Refresco	'Ŭthe
Relámpago, rayo	Hwèi
Risa	Théde
Robar	Pé
Rodilla	Yăhmü
Ropa	Zéxo
Sabroso	Kŭhi
Sacerdote	Mòkhă
Sahumerio	Nthá
Sal	'Ŭ
Saliva	Khini
Sangre	Khí
Segar	Hyět'i
Seis	'Ráto
Señorita	Hmùte
Siete	Yòto
Sol	Hyádi

Sombrero	Phùi
Soñar	'Wí
Sordo	Túngü
Su arena	Rá 'mòmü
Su cabeza	Rá yá
Su casa	Rá ngǔ
Su ceniza	Rá 'mòspi
Su de él, de ella	Rá
Su escoba	Rá 'màxi
Su flor	Rá dōni
Su gallina	Rá tsǔ'ni
Su metate	Rá nikhǔni
Su ojo	Rá dó
Su pinole	Rá 'mót'i
Surco	Thé
Tamal	Thèdi
Tapar (olla, hoyo)	Kó'mi
Tecolote	Túkúru
Tejer	Pé
Tejocote	Péni
Termina	Kwhádi
Texate (agua de masa)	Gitshíphi
Tierra	Hòi
Tío	'Wě
Tizne	Nhyàdi
Tlacote, tipo de grano	Thí
Tlacuache	Dăzǔ
Tlachiquero	'Yăphi
Tlecuil (tres piedras)	Hyùì
Tlecuil, fogón	Gǒspi

Todo	Gó't'itho
Tortilla	Hmé
Tos	Thèhe
Trabajo	'Mèphi
Tres	Hyú
Trigo	T'èi
Tuna	Káhă
Tuza	Tsùbi
Vara	T'ô
Veinte	'Róte
Vela	Tŭdi
Verde	Nk'àngi
Víbora	K'èyă
Vidrio, botella de vidrio	Dòxito
Viento, aire	Ndáhi
Voz	Hyá
Ya amaneció	Bi hyáts'i
Yunta	Yŭnda
Zacate de milpa	Xìthă
Zapote	Mŭza

SOLUCIONES A LOS EJERCICIOS



EJERCICIO: RECONOCIENDO LAS VOCALES

Par 1	Par 2	Par 3
Hmí 'cara'	Thé 'surco'	'Yé 'mano'
Hmé 'tortilla'	Thě 'agarrar'	'Yá 'pus'
Par 4	Par 5	Par 6
Tsìbi 'lumbre, fuego'	Ts'èe 'olla'	Yähmü 'rodilla'
Tsùbi 'tuza'	Tsó 'estrella'	Yáhmo 'dedo gordo del pie'
Par 7		Par 8
Xìthä 'zacate de milapa'		Hěts'i 'alto'
Xìtha 'quintonil (tipo de quelite)'		Hèts'e 'estornudar'

EJERCICIO: RECONOCIENDO LAS CONSONANTES

Par 1. Elige entre p Vs. ph	Par 2. Elige entre t Vs. th	Par 3. Elige entre k Vs. kh	Par 4. Elige entre kw Vs. kuw
P òts'i 'envolver' Ph òts'i 'ayúdalo'	T õge 'caballo' Th èhe 'tos'	K ùni 'moler' Kh ùni 'barba, bigote'	Kw é 'coraje, enojo' Kwh á 'conejo'
Par 5. Elige entre ts Vs. tsh	Par 6. Elige entre m Vs. 'm	Par.7 Elige entre 'w Vs. hw	Triplete 8. Elige entre y Vs. 'y Vs. hy
Ts ògi 'escupir' Tsh ógi 'brincar'	ra Má da 'el cajete' ra ' Mà da 'el bicol'	'W ada 'maguey' Hw á 'ala'	ma Y ăga 'mi hígado' ma ' Y ăga 'mi pus' ma Hy ăga 'mi aliento'

EJERCICIO: RECONOCIENDO LOS TONOS

Par 1	Par 2	Par 3
Dò'yo 'comal'	Xóni 'cántaro'	Hèts'e 'estornudar'
Dó'yo 'hueso'	Xõni 'apúrate'	Hěts'i 'alto'

EJERCICIO: REESCRIBE LAS SIGUIENTES PALABRAS UTILIZANDO EL ALFABETO YUHMU

Palabras escritas usando el alfabeto propuesto por la norma de escritura hñähñu	Reescribirlas utilizando el alfabeto Yuhmu
H <u>ai</u> 'tierra'	Hòì
Zönö 'luna, mes'	Zănă
Guá 'pie'	Gwá
F <u>ui</u> 'sombrero'	Phùì
Jí 'sangre'	Khí
'Bòts'e 'costillas, huacal, chiquihuite'	'Mòts'e
Süni 'nixtamal'	Tshùni
Thí 'patio'	Thí

EJERCICIO: ESCRIBIENDO EN COMPUTADORA
ALGUNAS PALABRAS DEL YUHMU

Yă	Hígado
Yǎ	Cabeza
Tsó	Estrella
'Yé	Mano
'Yŭ	Raíz
Nhŭni	Almohada
Dăzŭ	Tlacuache
Khŭt'i	Ceñidor
Ngóde	Falda, enagua
Déti	Borrego, algodón

BIBLIOGRAFÍA

- Las lenguas indígenas de México, edición especial núm. 85, 2019, México, Editorial Raíces.
- Hernández-Green, Néstor, *Gramática de la lengua yuhu (otomí) hablada en la comunidad de San Jerónimo Acazulco (municipio de Ocoyoacac, Estado de México)*, CDI, México, 2014.
- INALI. *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus Autodenominaciones y Referencias Geoestadísticas*. México, 2009.
- Lastra, Yolanda, *El otomí de Ixtenco*, México, IIA-UNAM, 1997.
- Lastra, Yolanda, *Unidad y Diversidad de la Lengua: Relatos otomíes*, IIA-UNAM, México, 2001.
- Moseley, Christopher, *Atlas de las lenguas del mundo en peligro*, UNESCO, 2010.
- Neve y Molina, Luis de, *Reglas de orthographia, diccionario, y arte del idioma othomi, breve instruccion para los principiantes*, Puente de Espíritu Santo, México, 1767.
- Palancar, Enrique, “Preaspiration in Northern Otomi: A relic of an old fortis/lenis contrast”, *Base articulatoire arrière, Backing and Backness*, LINCOM Europa, 2013.
- Soustelle, Jacques, *La famille otomí-pame du Mexique Central*, Travaux et Mémoires de l’Institut d’Ethnologie, París, 1937.

ÍNDICE DE CUADROS

- Cuadro 1. Diferencia entre vocales orales y nasales
- Cuadro 2. Los sonidos vocálicos orales del yuhmu
y su escritura
- Cuadro 3. Pronunciación de las palabras ojo, pulga
y tierra en el yuhmu, Mezquital y las otras variantes
- Cuadro 4. Descripción de las vocales orales del yuhmu
- Cuadro 5. Las vocales del yuhmu
- Cuadro 6. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal i
- Cuadro 7. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal u
- Cuadro 8. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal u
- Cuadro 9. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal e
- Cuadro 10. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal o
- Cuadro 11. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal o
- Cuadro 12. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal e
- Cuadro 13. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal a
- Cuadro 14. Los sonidos vocálicos nasales del yuhmu
y su escritura
- Cuadro 15. Descripción de las vocales nasales del yuhmu
- Cuadro 16. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal i
- Cuadro 17. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ü
- Cuadro 18. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ë
- Cuadro 19. Palabras del yuhmu en las que aparece la vocal ä
- Cuadro 20. Palabras con grupos vocálicos
- Cuadro 21. Palabras del yuhmu que inician con
un cierre glotal
- Cuadro 22. Consonantes simples del yuhmu y su escritura

- Cuadro 23. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante p
- Cuadro 24. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante t
- Cuadro 25. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante k
- Cuadro 26. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kw
- Cuadro 27. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ’
- Cuadro 28. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante b
- Cuadro 29. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante d
- Cuadro 30. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante g
- Cuadro 31. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante gw
- Cuadro 32. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ts
- Cuadro 33. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ch
- Cuadro 34. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante s
- Cuadro 35. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante x
- Cuadro 36. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante h
- Cuadro 37. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante z
- Cuadro 38. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante m
- Cuadro 39. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante n
- Cuadro 40. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante r
- Cuadro 41. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante y
- Cuadro 42. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante w

- Cuadro 43. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ph
- Cuadro 44. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante th
- Cuadro 45. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kh
- Cuadro 46. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kwh
- Cuadro 47. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante tsh
- Cuadro 48. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hm
- Cuadro 49. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hn
- Cuadro 50. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hw
- Cuadro 51. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante hy
- Cuadro 52. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante t'
- Cuadro 53. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante k'
- Cuadro 54. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante kw'
- Cuadro 55. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante ts'
- Cuadro 56. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'm
- Cuadro 57. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'r
- Cuadro 58. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'w
- Cuadro 59. Palabras del yuhmu en las que aparece la consonante 'y
- Cuadro 60. Palabras del yuhmu con ejemplos de agrupamiento de consonantes
- Cuadro 61. Los tonos del yuhmu
- Cuadro 62. Diferencia de tono en Rà (el, la) y Rá (su de él o ella)

Cuadro 63. Representación escrita de los tonos
del yuhmu

Cuadro 64. Representación escrita de los tonos según
la norma de escritura hñähñu

Cuadro 65. Correspondencia entre las grafías del
alfabeto yuhmu y las del alfabeto de la norma
de escritura hñähñu

Cuadro 66. Correspondencia entre las grafías
usadas en yuhmu y la norma para escribir
las consonantes combinadas

Manual para la escritura de los sonidos del yuhmu
en su edición electrónica
se terminó en noviembre de 2024.

Producción: Dirección de Publicaciones
de la Coordinación Nacional de Difusión
Instituto Nacional de Antropología e Historia.

El otomí de Ixtenco actualmente se encuentra en serio peligro de extinción, ya que solo las personas mayores de 70 años tienen un dominio importante y pueden comunicarse fluidamente en él. Algunas personas menores de 60 años comprenden el yuhmu, pero no lo hablan, y actualmente no hay niños que lo estén aprendiendo como lengua materna. Se estima que hay alrededor de 70 a 100 hablantes, aunque no sabemos el grado de dominio lingüístico que cada uno tiene de esta lengua. Consideramos que es urgente llevar a cabo acciones para salvaguardar, difundir y enseñar este idioma, porque creemos que a más tardar en un par de décadas ya no quedará nadie que se comunique en yuhmu.

El objetivo de este libro es explicar cuáles son los distintos sonidos vocálicos, consonánticos y tonos que encontramos en la lengua yuhmu, así como la presentación y discusión de las distintas grafías o letras que se pueden usar para escribirlos. Este manual está dirigido a todos los estudiosos de las lenguas otomíes y demás personas que quieran aprender la pronunciación y escritura del yuhmu. De manera particular, este trabajo pretende ser de utilidad para todas las personas del pueblo de San Juan Ixtenco, Tlaxcala, que quieran aprender a pronunciar y escribir los sonidos de la lengua de sus padres, abuelos y tatarabuelos.

